# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 发货员(shipping Clerk) 000001

2. 发货员(shipping Clerk) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 发货员(Shipping Clerk)
# 第1/2页

| ['ʃɪpɪŋ] | [klɜːrk] |
|---|---|
| **Shipping** | **Clerk** |
| 船运 | 职员 |

发货员

| [baɪ] | ['wɪljəm] | ['mɔːrɪsən] |
|---|---|---|
| **By** | **WILLIAM** | **MORRISON** |
| 经过 | 威廉 | 莫里森 |

威廉·莫里森

| [ | [-] | [noʊt] | : | [ðɪs] | ['iːtekst] | [wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [frʌm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** |
| [ | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 |

[转录者注：本电子文本由……生成

| ['gæləksi] | ['saɪəns] | ['fɪkʃ(ə)n] | [dʒuːn] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Galaxy** | **Science** | **Fiction** | **June** | **1952** | **.** |
| 星系 | 科学 | 小说 | 六月 | - | . |

《银河科幻》1952年6月。

| [ɪk'stensɪv] | ['riːsɜːrtʃ] | [dɪd] | [nɑːt] | [ʌn'kʌvər] | ['eni] | ['evɪdəns] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** |
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 |

广泛的研究并未发现任何证据表明

| [ðə; ði] | [juː] | . | [es] | . | ['kɑːpiraɪt] | [ɑːn] | [ðɪs] | [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [rɪ'nuːd] | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** | **publication** | **was** | **renewed** | **. ]** |
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . ] |

该出版物的美国版权已续期。

| [ɪf] | ['ɑːli] | [nuː] | [ðə; ði] | [wɜːrk] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['duːɪŋ] | , | [hiː; hi] | [wʊd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **Ollie** | **knew** | **the** | **work** | **he** | **was** | **doing** | **,** | **he** | **would** |
| 如果 | 奥利 | 知道 | 这 | 工作 | 他 | 曾是 | 正在做 | , | 他 | 会 |

如果奥利知道自己在做什么，他就会

| [hæv; həv] | [rɪ'zaɪnd] | — | [ɪf] | [rɪ'zaɪnɪŋ] | [wɜːr; wər] | ['pɑːsəb(ə)l] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **have** | **resigned** | **—** | **if** | **resigning** | **were** | **possible** | **!** |
| 有 | 辞职 | — | 如果 | 辞职 | 是 | 可能的 | ! |

我已经辞职了——如果可以辞职的话！

| [ɪf] | [ðer; ðər] | [hæd; həd] | ['evər] | [bɪn] | [ə; eɪ] | [taɪm] | [wen] | ['ɑːli] | [kiːθ] | ['hædnt] | [bɪn] | ['hʌŋgri] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **there** | **had** | **ever** | **been** | **a** | **time** | **when** | **Ollie** | **Keith** | **hadn't** | **been** | **hungry** | **,** |
| 如果 | 那里 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 奥利 | 基思 | 之前没有 | 到过 | 饥饿的 | , |

如果说奥利·基思曾经有过不挨饿的时候，

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [fɑːr] | [ɪn] | [ðə; ði] | [pæst] | [ðæt] | [hiː; hi] | ['kudnt] | [rɪ'membər] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **was** | **so** | **far** | **in** | **the** | **past** | **that** | **he** | **couldn't** | **remember** | **it** | **.** |
| 它 | 曾是 | 所以 | 远的 | 在 | 这 | 过去的 | 那 | 他 | 不能 | 记住 | 它 | . |

事情发生得太久远了，他已经记不起来了。

| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['hʌŋgri] | [naʊ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wɔːkt] | [θruː] | [ðə; ði] | ['æli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **hungry** | **now** | **as** | **he** | **walked** | **through** | **the** | **alley** | **,** |
| 他 | 曾是 | 饥饿的 | 现在 | 作为 | 他 | 步行 | 通过 | 这 | 胡同 | , |

他走过小巷时感到饥饿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

| his | eyes | shifting | lusterlessly | from | one | heap | of | rubbish | to | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 转变 | 无光泽 | 从 | 一 | 堆 | 的 | 垃圾 | 到 | 这 | 下一个 | . |

他的目光毫无生气地从一堆垃圾移到另一堆垃圾上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɔːl][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv]

| He | was | hungry | through | and | through | , | all | one | hundred | and | forty | pounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饥饿的 | 通过 | 和 | 通过 | , | 全部 | 一 | 百 | 和 | 四十 | 磅 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他饿得前胸贴后背，整整一百四十磅重的身躯都饿坏了。

[ðə; ði] [fleʃ] [dɪ'strɪbjuːtɪd][soʊ] ['gɔːntlɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tɔːl] [freɪm] [ðæt] [ɪn][spɑːts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt]

| the | flesh | distributed | so | gauntly | over | his | tall | frame | that | in | spots | it | seemed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 分布式 | 所以 | 瘦削的 | 超过 | 他的 | 高的 | 框架 | 那 | 在 | 地点 | 它 | 似乎 | 关于 |

[tuː; tə] [wer] [θruː] ,

| to | wear | through | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 通过 | , |

他高大的身躯上肌肉分布得十分瘦削，有些地方看起来几乎要被磨破了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] .

| as | his | clothes | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 衣服 | 有 | . |

就像他的衣服一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [dʌn] [soʊ][ɪn]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] ['ɑːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər]

| That | it | hadn't | done | so | in | forty | - | two | years | sometimes | struck | Ollie | as | in | the | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 之前没有 | 完毕 | 所以 | 在 | 四十 | - | 二 | 年 | 有时 | 击 | 奥利 | 作为 | 在 | 这 | 自然 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

| of | a | miracle | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 奇迹 | . |

奥利有时觉得，四十二年来它都没有发生过这样的事，简直像个奇迹。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌŋk] [kə'lektər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

| He | worked | for | a | junk | collector | and | he | was | unsuccessful | in | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 为了 | 一个 | 垃圾 | 集电极 | 和 | 他 | 曾是 | 不成功 | 在 | 他的 | 展示 |

[dʒɑːb] ,

| job | , |
|---|---|
| 工作 | , |

他之前在一家废品回收站工作，现在这份工作并不成功。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [els] .

| as | he | had | been | at | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 一切 | 别的 | . |

就像他对待其他所有事情一样。

['ɑːli] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rægz] - [tuː; tə] - ['rɪtʃɪz] ['fɔːrmjələ][wɪð; wɪθ]

| Ollie | had | followed | the | first | part | of | the | rags | - | to | - | riches | formula | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 有 | 随后 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 破布 | - | 到 | - | 财富 | 公式 | 和 |

['klæsɪk] [ɪg'zæktnəs] .

| classic | exactness | . |
|---|---|---|
| 经典的 | 精确 | . |

奥利完美地遵循了白手起家的第一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][rægz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

| He | had | been | born | to | rags | , | and | then | , | as | if | that | hadn't | been | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 出生 | 到 | 破布 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 如果 | 那 | 之前没有 | 到过 | 足够的 | , |

他出身贫寒，而且，仿佛这还不够似的，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

| his | parents | had | died | , | and | he | had | been | left | an | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 有 | 死亡 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 左边 | 一个 | 孤儿 | . |

他的父母去世了，他成了孤儿。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti] , [faʊnd] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜ:tʃənts]

| He | should | have | gone | to | the | big | city | , | found | a | job | in | the | rich | merchant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 大的 | 城市 | , | 成立 | 一个 | 工作 | 在 | 这 | 富有的 | 商人的 |

[kaʊntɪŋ] [haʊs] ,

| counting | house | , |
|---|---|---|
| 计数 | 房子 | , |

他本应该去大城市，在富商的账房里找份工作。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɔ:tər] , [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn]

| and | saved | the | pretty | daughter | , | acquiring | her | and | her | fortune | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 这 | 漂亮的 | 女儿 | , | 收购 | 她 | 和 | 她 | 财富 | 在 |

[ðə; ði] ['prɑ:ses] .

| the | process | . |
|---|---|---|
| 这 | 过程 | . |

他救下了那位漂亮的女儿，并在过程中得到了她和她的财产。

[ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [wɜ:rkt] [aʊt] [ðæt] [wei] .

| It | hadn't | worked | out | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 工作 | 出去 | 那 | 方式 | . |

事情并没有按预期发展。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] [ʌn'hæpi] ['jɪrz] ,

| In | the | orphanage | where | he | had | spent | so | many | unhappy | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤儿院 | 在哪里 | 他 | 有 | 花费 | 所以 | 许多 | 不开心 | 年 | , |

在他度过了许多不快乐岁月的孤儿院里，

[bəuθ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [skɪmpt] .

| both | his | food | and | his | education | had | been | skimped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 食物 | 和 | 他的 | 教育 | 有 | 到过 | 偷工减料 | . |

他的食物和教育都受到了匮乏。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['leɪtər] [bɪn] [haɪrd] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɑ:rmər] ,

| He | had | later | been | hired | out | to | a | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 之后 | 到过 | 雇用 | 出去 | 到 | 一个 | 农民 | , |

后来他被雇到一位农场主那里工作。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [fɑ:rm] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

| but | he | hadn't | been | strong | enough | for | farm | labor | , | and | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 之前没有 | 到过 | 强的 | 足够的 | 为了 | 农场 | 劳动 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 |

[sent] [bæk] .

| sent | back | . |
|---|---|---|
| 发送 | 后退 | . |

但他体格不够强壮，无法从事农活，所以被遣送回去了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['pætərn] .

| His | life | since | then | had | followed | an | unhappy | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 自从 | 然后 | 有 | 随后 | 一个 | 不开心 | 图案 | . |

此后，他的人生便陷入了不幸的模式。

['lækɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [hoʊld] [ə; eɪ]

| Lacking | strength | and | skill | , | he | had | been | unable | to | find | and | hold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 力量 | 和 | 技能 | , | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 寻找 | 和 | 抓住 | 一个 |

[gʊd] [dʒɑ:b] .

| good | job | . |
|---|---|---|
| 好的 | 工作 | . |

由于缺乏实力和技能，他一直找不到也保不住一份好工作。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]

| **Without** | **a** | **good** | **job** | **,** | **he** | **had** | **been** | **unable** | **to** | **pay** | **for** | **the** | **food** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 好的 | 工作 | , | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 食物 | 和 |

['medɪk(ə)l] [ker] ,

| **medical** | **care** | **,** |
|---|---|---|
| 医疗的 | 关心 | , |

由于没有一份稳定的工作，他无力支付食物和医疗费用。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [streŋθ] [ænd; ənd]

| **and** | **for** | **the** | **training** | **he** | **would** | **have** | **needed** | **to** | **acquire** | **strength** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 训练 | 他 | 会 | 有 | 需要 | 到 | 获得 | 力量 | 和 |

[skɪl] .

| **skill** | **.** |
|---|---|
| 技能 | . |

以及他为了获得力量和技能而需要接受的训练。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm'self][tuː; tə]

| **Once** | **,** | **in** | **the** | **search** | **for** | **food** | **and** | **training** | **,** | **he** | **had** | **offered** | **himself** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 这 | 搜索 | 为了 | 食物 | 和 | 训练 | , | 他 | 有 | 提供 | 他自己 | 到 |

[ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| **the** | **Army** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | , |

他曾为了寻找食物和训练机会而自愿参军。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktɚz] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [θʌmz] [daʊn] ,

| **but** | **the** | **doctors** | **who** | **examined** | **him** | **had** | **quickly** | **turned** | **thumbs** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | WHO | 检查 | 他 | 有 | 迅速地 | 转向 | 拇指 | 向下 | , |

但给他做检查的医生很快就否定了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

| **and** | **the** | **Army** | **had** | **rejected** | **him** | **with** | **contempt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 军队 | 有 | 拒绝 | 他 | 和 | 鄙视 | . |

军队对他嗤之以鼻。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['betər] ['hjuːmən] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **They** | **wanted** | **better** | **human** | **material** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 更好的 | 人类 | 材料 | 比 | 那 | . |

他们需要比这更好的人才。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

| **How** | **he** | **had** | **managed** | **to** | **survive** | **at** | **all** | **to** | **the** | **present** | **was** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 存活 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 展示 | 曾是 | 其他 |

['mɪrək(ə)l] .

| **miracle** | **.** |
|---|---|
| 奇迹 | . |

他能活到今天，本身就是一个奇迹。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][ðə; ði]['reɪdioʊ]['kɑːmɪk][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| **By** | **this** | **time** | **,** | **of** | **course** | **,** | **he** | **knew** | **,** | **as** | **the** | **radio** | **comic** | **put** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 知道 | , | 作为 | 这 | 收音机 | 漫画 | 放 | 它 | , |

当然，到了这个时候，他已经明白了，正如那位广播喜剧演员所说：

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

| **that** | **he** | **wasn't** | **long** | **for** | **this** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | . |

他时日不多了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld]['iːv(ə)n] ['iziə] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

| **And** | **to** | **make** | **the** | **passage** | **to** | **another** | **world** | **even** | **easier** | **,** | **he** | **had** | **taken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 这 | 通道 | 到 | 其他 | 世界 | 甚至 | 更轻松 | , | 他 | 有 | 已采取 |

[tuː; tə][drɪŋk] .

| **to** | **drink** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 喝 | . |

为了让通往另一个世界的旅程更加轻松，他开始酗酒。

[rɑːt] [gʌt] ['stɪld] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [ɪn'ædɪkwət] [fuːd] [dɪd]

| **Rot** | **gut** | **stilled** | **the** | **pangs** | **of** | **hunger** | **even** | **more** | **effectively** | **than** | **inadequate** | **food** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腐烂 | 肠道 | 静止 | 这 | 疼痛 | 的 | 饥饿 | 甚至 | 更多的 | 有效地 | 比 | 不足 | 食物 | 做过 |

.

| **:** |
|---|
| . |

腐烂的肠胃比食物不足更能有效地缓解饥饿感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['spjʊriəs] [ðoʊ] [ðeɪ]

| **And** | **it** | **gave** | **him** | **the** | **first** | **moments** | **of** | **happiness** | **,** | **spurious** | **though** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 他 | 这 | 第一的 | 时刻 | 的 | 幸福 | , | 虚假的 | 尽管 | 他们 |

[wɜːr; wər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

| **were** | **,** | **that** | **he** | **could** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 那 | 他 | 可以 | 记住 | . |

虽然那幸福是虚假的，但它给了他记忆中最美好的瞬间。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [fɔːr; fər]['juːzəb(ə)l][rægz][ɔːr]

| **Now** | **,** | **as** | **he** | **sought** | **through** | **the** | **heaps** | **of** | **rubbish** | **for** | **usable** | **rags** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 他 | 寻求 | 通过 | 这 | 堆积如山 | 的 | 垃圾 | 为了 | 可用 | 破布 | 或者 |

[rɪ'diːməbl] [mɪlk] ['bɔtlz] ,

| **redeemable** | **milk** | **bottles** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可兑换 | 牛奶 | 瓶子 | , |

现在，当他在成堆的垃圾中寻找可用的破布或可以回收利用的牛奶瓶时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| **his** | **eyes** | **lighted** | **on** | **something** | **unexpected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 照明 | 在 | 某物 | 意外 | . |

他的目光落在了意想不到的东西上。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [nʌt] , ['spiːʃiːz] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] .

| **Right** | **at** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **curb** | **lay** | **a** | **small** | **nut** | **,** | **species** | **indeterminate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 抑制 | 躺 | 一个 | 小的 | 坚果 | , | 物种 | 不定 | . |

路边边缘散落着一颗小坚果，种类不明。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪðərd] [ˌɪn'saɪd] ,

| **If** | **he** | **had** | **his** | **usual** | **luck** | **,** | **it** | **would** | **turn** | **out** | **to** | **be** | **withered** | **inside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 他的 | 通常 | 运气 | , | 它 | 会 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 干枯 | 里面 | , |

如果他运气依旧，那东西很可能内部已经枯萎了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

| **but** | **at** | **least** | **he** | **could** | **hope** | **for** | **the** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 他 | 可以 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

但他至少可以抱有最好的希望。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][nʌt] , ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] ['fjuːtəli] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| **He** | **picked** | **up** | **the** | **nut** | **,** | **banged** | **it** | **futilely** | **against** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 坚果 | , | 砰的一声 | 它 | 徒劳地 | 反对 | 这 | 地面 | , |

他捡起坚果，徒劳地把它摔在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **then** | **looked** | **around** | **for** | **a** | **rock** | **with** | **which** | **to** | **crack** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看起来 | 大约 | 为了 | 一个 | 岩石 | 和 | 哪个 | 到 | 裂缝 | 它 | . |

然后他四处寻找一块石头来敲碎它。

[nʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
**None** **was** **in** **sight** **.**
没有任何 曾是 在 视线 .

周围一个人也没有。

['ræðər] ['fɪrfəli] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]
**Rather** **fearfully** **,** **he** **put** **it** **in** **his** **mouth** **and** **tried** **to** **crack** **it** **between**
相当 恐惧地 , 他 放 它 在 他的 嘴 和 尝试 到 裂缝 它 之间
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**his** **teeth** **.**
他的 牙齿 .

他有些害怕地把它放进嘴里，试图用牙齿把它咬碎。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɪn][æz; əz] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**His** **teeth** **were** **in** **as** **poor** **condition** **as** **the** **rest** **of** **him** **,**
他的 牙齿 是 在 作为 贫穷的 状况 作为 这 休息 的 他 ,

他的牙齿和他身体的其他部位一样糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kræk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nʌt] [dɪd] .
**and** **the** **chances** **were** **that** **they** **would** **crack** **before** **the** **nut** **did** **.**
和 这 机会 是 那 他们 会 裂缝 前 这 坚果 做过 .

而且很有可能它们会比坚果先裂开。

[ðə; ði] [nʌt] [slɪpt] [ænd; ənd] ['ɑːli] ['gɜːgəld] , [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
**The** **nut** **slipped** **and** **Ollie** **gurgled** **,** **threw** **his** **hands** **into** **the** **air** **and** **almost**
这 坚果 滑倒了 和 奥利 咕噜咕噜 , 扔 他的 双手 进入 这 空气 和 几乎
[tʃoʊkt] .
**choked** **.**
窒息 .

坚果滑落，奥利咕哝了一声，举起双手，差点被噎住。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪndpaɪp][ænd; ənd] , [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [briːðd] ['iːzəli] .
**Then** **he** **got** **it** **out** **of** **his** **windpipe** **and** **,** **a** **second** **later** **,** **breathed** **easily** **.**
然后 他 得到 它 出去 的 他的 气管 和 , 一个 第二 之后 , 呼吸 容易地 .

然后他把异物从气管里取出来，一秒钟后，就顺畅地呼吸了。

[ðə; ði][nʌt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [stɪl] [ʌn'krækt] .
**The** **nut** **was** **in** **his** **stomach** **,** **still** **uncracked** **.**
这 坚果 曾是 在 他的 胃 , 仍然 未开裂 .

那颗坚果还在他胃里，还没裂开。

[ænd; ənd] ['ɑːli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .
**And** **Ollie** **,** **it** **seemed** **to** **him** **,** **was** **hungrier** **than** **ever** **.**
和 奥利 , 它 似乎 到 他 , 曾是 饥饿 比 曾经 .

在他看来，奥利似乎比以往任何时候都更饿了。

[ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
**The** **alley** **was** **a** **failure** **.**
这 胡同 曾是 一个 失败 .

这条巷子失败了。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'greʃn] [frʌm; frəm][rægz][tuː; tə][rægz] ,
**His** **life** **had** **been** **a** **progression** **from** **rags** **to** **rags** **,**
他的 生活 有 到过 一个 进展 从 破布 到 破布 ,

他的一生就是从一贫如洗到一贫如洗，

[ænd; ənd] [ðiːz] [læst][rægz][wɜːr; wər] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .
**and** **these** **last** **rags** **were** **inferior** **to** **the** **first** **.**
和 这些 最后的 破布 是 下 到 这 第一的 .

最后这些破布比第一批还要差。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][mɪlk] ['bɔtlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒʌŋk] [wɜːrθ] [ 'sælvɪdʒɪŋ ] .

| There | were | no | milk | bottles | , | there | was | no | junk | worth | salvaging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 牛奶 | 瓶子 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 垃圾 | 值得 | 打捞 | . |

没有牛奶瓶，也没有值得回收利用的废品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] ,

| At | the | end | of | the | alley | was | a | barber | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 胡同 | 曾是 | 一个 | 理发师 | 店铺 | , |

小巷尽头有一家理发店，

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] .

| and | here | Ollie | had | a | great | and | unexpected | stroke | of | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 奥利 | 有 | 一个 | 伟大的 | 和 | 意外 | 中风 | 的 | 运气 | . |

奥利在这里意外地走了大运。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

| He | found | a | bottle | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 瓶子 | . |

他找到一个瓶子。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [kən'teɪnər] [fɔːr; fər] [mɪlk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['empti] .

| The | bottle | was | no | container | for | milk | and | it | wasn't | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶子 | 曾是 | 不 | 容器 | 为了 | 牛奶 | 和 | 它 | 不是 | 空的 | . |

这个瓶子不是装牛奶的，而且也不是空的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

| It | was | standing | on | a | small | table | near | an | open | window | in | the | rear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 常设 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 靠近 | 一个 | 打开 | 窗户 | 在 | 这 | 后部 | 的 |

[ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] .

| the | barber | shop | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 店铺 | . |

它摆放在理发店后部一扇敞开的窗户附近的一张小桌子上。

['ɑːli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɪmpli] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

| Ollie | found | that | he | could | get | it | by | simply | stretching | out | his | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 成立 | 那 | 他 | 可以 | 得到 | 它 | 经过 | 简单地 | 伸展 | 出去 | 他的 | 长的 | , |

奥利发现他只要伸长胳膊就能拿到它，

[gɔːnt] [ɑːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɔːl] .

| gaunt | arm | for | it | , | without | climbing | in | through | the | window | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦削 | 手臂 | 为了 | 它 | , | 没有 | 攀登 | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 全部 | . |

用瘦削的手臂把它举了进去，完全没有从窗户爬进去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪg] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

| He | took | a | long | swig | , | and | then | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 长的 | 啜饮 | , | 和 | 然后 | 其他 | . |

他猛灌了一大口，然后又灌了一大口。

[ðə; ði] ['lɪkər] ['teɪstɪd][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɔːt] .

| The | liquor | tasted | far | better | than | anything | he | had | ever | bought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒 | 尝过 | 远的 | 更好的 | 比 | 任何事物 | 他 | 有 | 曾经 | 买 | . |

这酒的味道比他以前买过的任何酒都好得多。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

| When | he | returned | the | bottle | to | its | place | , | it | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 这 | 瓶子 | 到 | 它是 | 地方 | , | 它 | 曾是 | 空的 | . |

当他把瓶子放回原处时，瓶子已经空了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['eksələnt] ['kwɑːləti] , [ɔːr][pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| **Strangely** | **enough** | **,** | **despite** | **its** | **excellent** | **quality** | **,** | **or** | **perhaps** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **because** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 尽管 | 它是 | 出色的 | 质量 | , | 或者 | 也许 | , | 他 | 想法 | , | 因为 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

奇怪的是，尽管它的质量非常好，或者也许正因为如此，他想，

[ðə; ði] ['wɪski] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| **the** | **whiskey** | **failed** | **to** | **have** | **its** | **usual** | **effect** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威士忌酒 | 失败的 | 到 | 有 | 它是 | 通常 | 影响 | 在 | 他 | . |

威士忌对他没有产生往常的效果。

[ˌaɪ 'tiː][left][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['soʊbər][ænd; ənd] [klɪr] - [aɪd] , [bʌt; bət] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

| **It** | **left** | **him** | **completely** | **sober** | **and** | **clear** | **-** | **eyed** | **,** | **but** | **hungrier** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 左边 | 他 | 完全地 | 清醒 | 和 | 清除 | - | 眼睛 | , | 但 | 饥饿 | 比 | 曾经 | . |

这让他彻底清醒，目光锐利，但却比以往任何时候都更加饥饿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] , ['ɑːli] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['seldəm] [derd] [tuː; tə][duː] .

| **In** | **his** | **desperation** | **,** | **Ollie** | **did** | **something** | **that** | **he** | **seldom** | **dared** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 绝望 | , | 奥利 | 做过 | 某物 | 那 | 他 | 很少 | 敢于 | 到 | 做 | . |

绝望之下，奥利做了一件他很少敢做的事情。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

| **He** | **went** | **into** | **a** | **restaurant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 一个 | 餐厅 | , |

他走进了一家餐馆，

[nɑːt] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

| **not** | **too** | **good** | **a** | **restaurant** | **or** | **he** | **would** | **never** | **have** | **been** | **allowed** | **to** | **take** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 好的 | 一个 | 餐厅 | 或者 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 拿 | 一个 |

[siːt] ,

| **seat** | **,** |
|---|---|
| 座位 | , |

这家餐厅肯定不太好，否则他根本不可能被允许入座。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [miːl] [hiː; hi] ['kudnt] [peɪ][fɔːr; fər] .

| **and** | **ordered** | **a** | **meal** | **he** | **couldn't** | **pay** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 一个 | 一顿饭 | 他 | 不能 | 支付 | 为了 | . |

他点了一份自己付不起钱的餐点。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] .

| **He** | **knew** | **what** | **would** | **happen** | **,** | **of** | **course** | **,** | **after** | **he** | **had** | **eaten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 会 | 发生 | , | 的 | 课程 | , | 后 | 他 | 有 | 吃 | . |

他当然知道吃完东西后会发生什么。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][æn; ən][ækt][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| **He** | **would** | **put** | **on** | **an** | **act** | **about** | **having** | **lost** | **his** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 在 | 一个 | 行为 | 关于 | 拥有 | 丢失的 | 他的 | 钱 | , |

他会装作自己赔光了钱的样子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [fuːl] [ðə; ði]['mænɪdʒər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['sekənd] .

| **but** | **that** | **wouldn't** | **fool** | **the** | **manager** | **for** | **more** | **than** | **one** | **second** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不会 | 傻子 | 这 | 经理 | 为了 | 更多的 | 比 | 一 | 第二 | . |

但这招骗不了经理一秒钟。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [help] ,

| **If** | **the** | **man** | **was** | **feeling** | **good** | **and** | **needed** | **help** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 曾是 | 感觉 | 好的 | 和 | 需要 | 帮助 | , |

如果该男子感觉良好且需要帮助，

['hiːd] [let] ['ɑːli] [wɜːrk][ðə; ði][praɪs] [aʊt] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .

| he'd | let | Ollie | work | the | price | out | washing | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 让 | 奥利 | 工作 | 这 | 价格 | 出去 | 洗涤 | 菜肴 | . |

他会让奥利通过洗碗来算出价格。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grʌmpi] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃwɒʃəz] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

| If | he | was | a | little | grumpy | and | had | all | the | dishwashers | he | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 脾气暴躁 | 和 | 有 | 全部 | 这 | 洗碗机 | 他 | 需要 | , |

如果他有点脾气暴躁，而且洗碗机数量也足够，

['hiːd][hæv; həv][ðem; ðəm] [buːt] [ðə; ði][tɑːr][aʊt][ʌv; əv] ['ɑːli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]

| he'd | have | them | boot | the | tar | out | of | Ollie | and | then | turn | him | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 他们 | 启动 | 这 | 焦油 | 出去 | 的 | 奥利 | 和 | 然后 | 转动 | 他 | 超过 | 到 |

[ðə; ði] [pə'liːs] .

| the | police | . |
|---|---|---|
| 这 | 警察 | . |

他会让他们把奥利狠狠揍一顿，然后把他交给警察。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd]['teɪsti] , [ɔːl'ðoʊ] ['teɪsti][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ] ['gʊrmeɪ] [wʊd]

| The | soup | was | thick | and | tasty | , | although | tasty | in | a | way | that | no | gourmet | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汤 | 曾是 | 厚的 | 和 | 可口 | , | 虽然 | 可口 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 不 | 美食家 | 会 |

[hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] .

| have | appreciated | . |
|---|---|---|
| 有 | 感谢 | . |

汤很浓稠，味道鲜美，不过这种美味恐怕不是美食家会欣赏的。

[ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] [fuːd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ɑːli] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['greɪtfəli] .

| The | mess | was | food | , | however | , | and | Ollie | gulped | it | down | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 曾是 | 食物 | , | 然而 | , | 和 | 奥利 | 吞咽 | 它 | 向下 | 感激不尽 | . |

然而，那堆狼藉的东西却是食物，奥利感激地狼吞虎咽地吃了下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

| But | it | did | nothing | to | satisfy | his | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 没有什么 | 到 | 满足 | 他的 | 饥饿 | . |

但这丝毫没能满足他的饥饿感。

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [stuː] [hæd; həd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['leftoʊvər] [θroʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| Likewise | , | the | stew | had | every | possible | leftover | thrown | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 这 | 炖 | 有 | 每一个 | 可能的 | 剩余物 | 抛掷 | 进入 | 它 | , |

同样，炖菜里也把所有能找到的剩菜剩饭都扔了进去。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ɑːli] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | none | of | it | gave | Ollie | any | feeling | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 它 | 给予 | 奥利 | 任何 | 感觉 | 的 | 满意 | . |

但这一切都没有给奥利带来任何满足感。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌdi] ['kɔːfi] [left][hɪm; ɪm][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| Even | the | dessert | and | the | muddy | coffee | left | him | as | empty | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 甜点 | 和 | 这 | 浑 | 咖啡 | 左边 | 他 | 作为 | 空的 | 作为 | 前 | . |

就连甜点和味道寡淡的咖啡都没能让他像以前一样感到空虚。

[ðə; ði]['weɪtər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .

| The | waiter | had | been | in | the | back | room | with | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | 和 | 这 | 厨师 | . |

服务员当时正和厨师在后厨。

[naʊ] ['ɑːli] [sɔː] [hɪm; ɪm]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['mænɪdʒər]['heɪs(ə)n] [bæk] .

| Now | Ollie | saw | him | signal | to | the | manager | , | and | watched | the | manager | hasten | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 奥利 | 锯 | 他 | 信号 | 到 | 这 | 经理 | , | 和 | 观看 | 这 | 经理 | 趋 | 后退 | . |

奥利看到他向经理打手势，然后看着经理匆匆赶了回来。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他闭上了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːntə] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | were | onto | him | ; | there | was | no | doubt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 他 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

他们已经盯上他了，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

| For | a | moment | he | considered | trying | to | get | out | of | the | front | door | before | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 经过考虑的 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 正面 | 门 | 前 | 他们 |

[kloʊzd] [ɪn] ,

| closed | in | , |
|---|---|---|
| 关闭 | 在 | , |

他曾一度考虑在他们关门前从前门逃出去。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['weɪtər] ['prez(ə)nt] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peitrənz] ,

| but | there | was | another | waiter | present | , | keeping | an | eye | on | the | patrons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | 服务员 | 展示 | , | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 顾客 | , |

但还有另一位服务员在场，负责照看顾客。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | knew | that | he | would | never | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 制作 | 它 | . |

他知道自己永远不可能成功。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| He | took | a | deep | breath | and | waited | for | the | roof | to | fall | in | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 屋顶 | 到 | 落下 | 在 | 在 | 他 | . |

他深吸一口气，等待着屋顶塌下来砸在他身上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [fʊt] - [steps] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | heard | the | manager's | foot | - | steps | and | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 经理的 | 脚 | - | 步骤 | 和 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他听到经理的脚步声，睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [sed] , " [ʌ; ɜː] — [lʊk] , [bʌd] , [ə'baʊt] [ðæt] [miːl] [juː; jʊ] [eɪt] — "

| The | manager | said | , | " | Uh | — | look | , | bud | , | about | that | meal | you | ate | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 说 | , | " | 呃 | — | 看 | , | 芽 | , | 关于 | 那 | 一顿饭 | 你 | 吃 | — | " |

经理说："呃——听着，伙计，关于你吃的那顿饭——"

" [nɑːt] [bæd] , " [əb'zɜːrvd] ['ɑːli] ['braɪtli] .

| " | Not | bad | , | " | observed | Ollie | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 坏的 | , | " | 观察到 | 奥利 | 明亮地 | . |

"还不错，"奥利兴致勃勃地说道。

" [glæd] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Glad | you | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 它 | . |

很高兴你喜欢。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

| " | He | noticed | little | beads | of | sweat | on | the | manager's | forehead | , | and | wondered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 注意到 | 小的 | 珠子 | 的 | 汗 | 在 | 这 | 经理的 | 前额 | , | 和 | 想知道 |

[wʌt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

| what | had | put | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 放 | 他们 | 那里 | . |

他注意到经理额头上有几滴汗珠，心想这是什么原因造成的。

[hiː; hi] [sed] ， " ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['fɪl'ɪn] - .
**He said , " Only trouble is , it ain't fillin ' .**
他 说 ， " 仅有的 麻烦 是 ， 它 不是 填写 - .

他说："唯一的问题是，它灌不满。"

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] . "
**I'm just as hungry as I was before . "**
我是 只是 作为 饥饿的 作为 我 曾是 前 . "

我跟以前一样饿。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪl] [juː; jʊ][ʌp] ， [hʌ] ?
**" It didn't fill you up , huh ?**
" 它 没有 充满 你 向上 ， 嗯 ?

"没让你吃饱，是吗？"

[ðæts] [tuː] [bæd] .
**That's too bad .**
那就是 也 坏的 .

太可惜了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
**I'll tell you what I'll do .**
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [aɪ][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
**Rather than see you go away dissatisfied , I won't charge you for the**
相当 比 看 你 去 离开 不满 ， 我 惯于 收费 你 为了 这
[miːl] .
**meal .**
一顿饭 .

与其让你带着不满离开，不如我不收你的餐费。

[nɑːt][ə; eɪ][sent] .
**Not a cent .**
不是 一个 中心 .

一分钱也没有。

" ['ɑːli] [bliŋkt] .
**" Ollie blinked .**
" 奥利 眨眼 .

奥利眨了眨眼。

[ðɪs] [meɪd] [noʊ] [sens] [wət'evər] .
**This made no sense whatever .**
这 制成 不 感觉 任何 .

这完全说不通。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ， [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ，
**All the same , if not for the gnawing in his stomach ,**
全部 这 相同的 , 如果 不是 为了 这 啃咬 在 他的 胃 ，

然而，如果不是胃里那股隐隐作痛的感觉，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][rʌn] .
**he would have picked himself up and run .**
他 会 有 挑选 他自己 向上 和 跑步 .

他本来会爬起来继续跑的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ， " [θæŋks] .
**As it was , he said , " Thanks .**
作为 它 曾是 ， 他 说 ， " 谢谢 .

他说："谢谢。"

[ges] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [stu:] .

| Guess | in | that | case | I'll | have | another | order | of | stew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 在 | 那 | 案件 | 患病的 | 有 | 其他 | 命令 | 的 | 炖 | . |

看来我得再点一份炖菜了。

['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] ['itl] [stɪk] [tu:; tə] [maɪ] [rɪbz] . "

| Maybe | this | time | it'll | stick | to | my | ribs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 时间 | 它将 | 戳 | 到 | 我的 | 肋骨 | . | " |

也许这次它会粘在我的肋骨上。

" [nɑ:t] [ðə; ði] [stu:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ['nɜ:rvəsli] .

| " | Not | the | stew | , | " | replied | the | manager | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 炖 | , | " | 回复 | 这 | 经理 | 紧张地 | . |

"不是炖菜，"经理紧张地回答道。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .

| " | You | had | the | last | that | was | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 最后的 | 那 | 曾是 | 左边 | . |

"你拿到了剩下的最后一点。"

[traɪ] [ðə; ði] [roʊst] [bi:f] . "

| Try | the | roast | beef | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 烤 | 牛肉 | . | " |

尝尝烤牛肉。

" [m] , [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gənə; 'gɔ:nə] [spend] . "

| " | Hmm | , | that's | more | than | I | was | gonna | spend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唔 | , | 那就是 | 更多的 | 比 | 我 | 曾是 | 将会 | 花费 | . | " |

"嗯，这比我原先打算花的钱多。"

" [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

| " | No | charge | , | " | said | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 收费 | , | " | 说 | 这 | 经理 | . |

"不收费，"经理说。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] [ɔ:l] . "

| " | For | you | , | no | charge | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | , | 不 | 收费 | 在 | 全部 | . | " |

"对您来说，完全免费。"

" [ðen] ['gɪmi] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɔ:rdər] .

| " | Then | gimme | a | double | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 给我 | 一个 | 双倍的 | 命令 | . |

"那就给我来双份。"

[aɪ] [fi:l] [stɑ:rvd] .

| I | feel | starved | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 饥饿 | . |

我感觉饿极了。

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɔ:rdər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] , [jet] ['ɑ:li] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] ['evər] .

| " | The | double | order | went | down | the | hatch | , | yet | Ollie | felt | just | as | empty | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 双倍的 | 命令 | 去 | 向下 | 这 | 孵化 | , | 然而 | 奥利 | 毛毡 | 只是 | 作为 | 空的 | 作为 | 曾经 | . |

"双份的餐点被一饮而尽，但奥利仍然感到空虚。"

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tu:] [fɑ:r] ,

| But | he | was | afraid | to | press | his | luck | too | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 按 | 他的 | 运气 | 也 | 远的 | , |

但他不敢把运气用得太好。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [daʊnd] [wʌn] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rt] — ['ɔ:lsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rdʒ] — [hi:; hi]

| and | after | he | had | downed | one | more | dessert | — | also | without | charge | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 倒下 | 一 | 更多的 | 甜点 | — | 还 | 没有 | 收费 | — | 他 |

[rɪ'lʌktəntli] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .

| reluctantly | picked | himself | up | and | walked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 和 | 步行 | 出去 | . |

在又吃完一份甜点（也是免费的）之后，他恋恋不舍地起身离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hʌŋgri] [tu:; tə] [spend] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ]

| He | was | too | hungry | to | spend | any | more | time | wondering | why | he | had | got | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 饥饿的 | 到 | 花费 | 任何 | 更多的 | 时间 | 好奇 | 为什么 | 他 | 有 | 得到 | 一个 |

[fri:] [mi:l] .

| free | meal | . |
|---|---|---|
| 自由的 | 一顿饭 | . |

他饿得没力气再去想为什么自己能吃到免费餐了。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][sæŋk] ['wi:kli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

| In | the | back | room | of | the | restaurant | , | the | manager | sank | weakly | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 房间 | 的 | 这 | 餐厅 | , | 这 | 经理 | 沉没 | 弱 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

餐厅后屋里，经理无力地瘫坐在椅子上。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | was | afraid | he | was | going | to | insist | on | paying | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 坚持 | 在 | 付费 | 为了 | 它 | . |

“我担心他会坚持要我付钱。”

[ðen] [wi:d] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][spɑ:t] . "

| Then | we'd | really | have | been | on | a | spot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们会 | 真的 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 点 | . | " |

那我们当时就真的陷入困境了。

" [ges] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [glæd][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fri:] , " [ðə; ði] [kʊk] [sed] .

| " | Guess | he | was | too | glad | to | get | it | for | free | , | " | the | cook | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 他 | 曾是 | 也 | 高兴的 | 到 | 得到 | 它 | 为了 | 自由的 | , | " | 这 | 厨师 | 说 | . |

“看来他太高兴能免费得到它了，”厨师说。

" [wel] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['itl] ['hæpən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

| " | Well | , | if | anything | happens | to | him | now | , | it'll | happen | away | from | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 他 | 现在 | , | 它将 | 发生 | 离开 | 从 | 这里 | . | " |

“嗯，如果他现在出了什么事，那也会发生在别的地方。”

" [sə'poʊz] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] . "

| " | Suppose | they | take | a | look | at | what's | in | his | stomach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 他们 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 是什么 | 在 | 他的 | 胃 | . | " |

“假设他们检查一下他胃里有什么。”

" [hi:; hi] [stɪl] [wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [su:] [ˌju: 'es] .

| " | He | still | won't | be | able | to | sue | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仍然 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 起诉 | 我们 | . |

“他还是不能起诉我们。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [stu:] ? "

| What | did | you | do | with | the | rest | of | that | stew | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 炖 | ? | " |

剩下的炖菜你怎么办了？

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rbɪdʒ] . "

| " | It's | in | the | garbage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 这 | 垃圾 | . | " |

“它在垃圾桶里。”

" ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Cover it up .
" 覆盖 它 向上 .

掩盖过去。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ded] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .
We don't want dead cats and dogs all over the place .
我们 不 想 死的 猫 和 狗 全部 超过 这 地方 .

我们不希望到处都是死猫死狗。

[ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːlt] ,
And next time you reach for the salt ,
和 下一个 时间 你 抵达 为了 这 盐 ,

下次当你伸手去拿盐的时候，

[meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['ɪnsekt] ['paʊdər] ['leɪb(ə)l] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
make sure there isn't an insect powder label on it . "
制作 当然 那里 不是 一个 昆虫 粉末 标签 在 它 . "

确保上面没有杀虫粉的标签。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk]
" It was an accident ; it could happen to anybody , " said the cook
" 它 曾是 一个 事故 ; 它 可以 发生 到 任何人 , " 说 这 厨师
[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

“这只是一场意外；任何人都有可能遇到这种情况，”厨师若有所思地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪbi] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [let] [ðæt] [gai] [goʊ] [ə'weɪ] .
" You know , maybe we shouldn't have let that guy go away .
" 你 知道 , 或许 我们 不应该 有 让 那 盖伊 去 离开 .

“你知道吗，也许我们不应该放走那个人。”

['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] . "
Maybe we ought to have sent him to a doctor . "
或许 我们 应该 到 有 发送 他 到 一个 医生 . "

或许我们应该送他去看医生。

" [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] ?
" And pay his bills ?
" 和 支付 他的 账单 ?

“帮他付账单？”

[dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæp] .
Don't be a sap .
不 是 一个 树液 .

别犯傻了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['hiːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
From now on , he's on his own .
从 现在 在 , 他是 在 他的 自己的 .

从现在起，他只能靠自己了。

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Whatever happens to him , we don't know anything about it .
任何 发生 到 他 , 我们 不 知道 任何事物 关于 它 .

他究竟发生了什么事，我们一无所知。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
We never saw him before .
我们 绝不 锯 他 前 .

我们之前从未见过他。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

| " | The | only | thing | that | was | happening | to | Ollie | was | that | he | was | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 曾是 | 发生 | 到 | 奥利 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 |

['hʌŋgriːɚ] [ænd; ənd] ['hʌŋgriːɚ] .

| hungrier | and | hungrier | . |
|---|---|---|---|
| 饥饿 | 和 | 饥饿 | . |

“奥利身上唯一发生的事情就是他越来越饿。”

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] ['rævənəs] .

| He | had | , | in | fact | , | never | before | been | so | ravenous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 绝不 | 前 | 到过 | 所以 | 贪婪的 | . |

事实上，他以前从未如此饥饿过。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['iːtn] [ɪn] ['jɪrz] .

| He | felt | as | if | he | hadn't | eaten | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 之前没有 | 吃 | 在 | 年 | . |

他感觉自己好像好几年没吃过东西了。

[hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [tuː] [stroʊks] [ʌv; əv] [lʌk] — [ðə; ði][ək'sesəb(ə)l]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

| He | had | met | with | two | strokes | of | luck | — | the | accessible | bottle | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 和 | 二 | 笔画 | 的 | 运气 | — | 这 | 可访问 | 瓶子 | 和 | 这 |

[ɪn'kredəbli] ['dʒenərəs] ['mænɪdʒər] .

| incredibly | generous | manager | . |
|---|---|---|---|
| 难以置信 | 慷慨的 | 经理 | . |

他运气极好，碰上了两件好事——一是能轻易买到的酒，二是极其慷慨的经理。

[ðeɪ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| They | had | left | him | just | as | hungry | and | thirsty | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 左边 | 他 | 只是 | 作为 | 饥饿的 | 和 | 渴 | 作为 | 前 | . |

他们离开时，他依然饥渴难耐。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][θɜːrd][gɪft][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

| Now | he | encountered | a | third | gift | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 遭遇 | 一个 | 第三 | 礼物 | 的 | 财富 | . |

现在他又迎来了第三份幸运礼物。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [ə'naʊnsmənt] :

| On | the | plate | glass | window | of | a | restaurant | was | the | flamboyant | announcement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盘子 | 玻璃 | 窗户 | 的 | 一个 | 餐厅 | 曾是 | 这 | 龙飞凤舞 | 公告 | : |

餐厅的落地玻璃窗上醒目地写着：

['iːtɪŋ] ['kɑːntest] [tə'naɪt] [æt; ət]['mɑːntiːz] ['restrɑːnt] !

| eating | contest | tonight | at | monte's | restaurant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 竞赛 | 今晚 | 在 | 蒙特的 | 餐厅 | ! |

今晚蒙特餐厅将举行吃货大赛！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

| For | the | Championship | of | the | World | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 锦标赛 | 的 | 这 | 世界 | ! |

为了世界冠军！

['entriz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [naʊ] !

| Entries | Being | Taken | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 条目 | 存在 | 已采取 | 现在 | ! |

现在开始接受报名！

[noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] ['piːp(ə)l] .

| No | Charge | if | you | Eat | Enough | for | at | Least | Three | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 收费 | 如果 | 你 | 吃 | 足够的 | 为了 | 在 | 至少 | 三 | 人们 | . |

如果你吃的量足够三个人吃，就免费。

['ɑːliːz, 'oʊliːz] [feɪs] ['braɪtnd] .

| Ollie's | face | brightened | . |
|---|---|---|---|
| 奥利 | 脸 | 明亮 | . |

奥利的脸上露出了笑容。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːtn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| The | way | he | felt | , | he | could | have | eaten | enough | for | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他 | 毛毡 | , | 他 | 可以 | 有 | 吃 | 足够的 | 为了 | 一个 | 百 | . |

他当时的感觉就像是能吃下一百个人的饭量。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'testənts] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] ['fɜːrðər] ,

| The | fact | that | the | contestants | , | as | he | saw | upon | reading | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 参赛者 | , | 作为 | 他 | 锯 | 之上 | 阅读 | 更远 | , |

他继续阅读后发现，参赛选手们的情况是：

[wʊd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| would | be | limited | to | hard | - | boiled | eggs | made | no | difference | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 有限的 | 到 | 难的 | - | 煮沸 | 鸡蛋 | 制成 | 不 | 不同之处 | 到 | 他 | . |

对他来说，只能吃煮鸡蛋并没有什么区别。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [iːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [daʊn]

| For | once | he | would | have | a | chance | to | eat | everything | he | could | get | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 吃 | 一切 | 他 | 可以 | 得到 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [jɔːnɪŋ] ['gʌlɪt] .

| his | yawning | gullet | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 打哈欠 | 食道 | . |

他终于有机会把所有能塞进他那张大嘴巴里的美食都吃光了。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [nɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [θɔːt] [mʌtʃ]

| That | night | it | was | clear | that | neither | the | judges | nor | the | audience | thought | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 两者都不 | 这 | 法官 | 也不 | 这 | 观众 | 想法 | 很多 |

[ʌv; əv] ['ɑːli] [æz; əz] [æn; ən] ['iːtər] .

| of | Ollie | as | an | eater | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 奥利 | 作为 | 一个 | 食客 | . |

当晚，评委和观众都对奥利的食量不以为然。

['hʌŋgri] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd]

| Hungry | he | undoubtedly | was | , | but | it | was | obvious | that | his | stomach | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 他 | 无疑 | 曾是 | , | 但 | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 他的 | 胃 | 有 |

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪs'juːs] ,

| shrunk | from | years | of | disuse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 从 | 年 | 的 | 废弃 | , |

他无疑很饿，但很明显，由于多年未进食，他的胃已经萎缩了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['iːtər] .

| and | besides | , | he | didn't | have | the | build | of | a | born | eater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 他 | 没有 | 有 | 这 | 建造 | 的 | 一个 | 出生 | 食客 | . |

而且，他的体格也不像个天生的食客。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skɪni] ,

| He | was | long | and | skinny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 长的 | 和 | 瘦骨嶙峋的 | , |

他身材高瘦，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'testənts] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

| whereas | the | other | contestants | seemed | almost | as | broad | and | wide | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 其他 | 参赛者 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 广阔 | 和 | 宽的 | 作为 | 他们 |

[wɜːr; wər] [tɔːl] .

| were | tall | . |
|---|---|---|
| 是 | 高的 | . |

而其他参赛者看起来几乎和他们的身高一样宽阔。

[ɪn] ['geɪnɪŋ] [weɪt] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| In | gaining | weight | , | as | in | so | many | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 重量 | , | 作为 | 在 | 所以 | 许多 | 其他 | 事物 | , |

就像在许多其他事情上一样，体重增加方面

[ðə; ði]['mɑːtoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [wʊd] [get] [mɔːr] .

| the | motto | seemed | to | be | that | those | who | already | had | would | get | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座右铭 | 似乎 | 到 | 是 | 那 | 那些 | WHO | 已经 | 有 | 会 | 得到 | 更多的 | . |

这条准则似乎是：那些已经拥有的人将会得到更多。

['ɑːli] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

| Ollie | had | too | little | to | start | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 有 | 也 | 小的 | 到 | 开始 | 和 | . |

奥利一开始就一无所有。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɑːntest][frʌm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

| In | order | to | keep | the | contest | from | developing | an | anticlimax | , | they | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 这 | 竞赛 | 从 | 发展 | 一个 | 虎头蛇尾 | , | 他们 | 开始 |

[wɪð; wɪθ] ['ɑːli] ,

| with | Ollie | , |
|---|---|---|
| 和 | 奥利 | , |

为了避免比赛变得虎头蛇尾，他们先从奥利开始。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [eɪt] [ten] [egz] .

| believing | that | he | would | be | lucky | if | he | ate | ten | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 他 | 会 | 是 | 幸运的 | 如果 | 他 | 吃 | 十 | 鸡蛋 | . |

他认为如果能吃到十个鸡蛋，他就会很幸运。

['ɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] ['rævənəs] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] ,

| Ollie | was | so | ravenous | that | he | found | it | difficult | to | control | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 曾是 | 所以 | 贪婪的 | 那 | 他 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 控制 | 他自己 | , |

奥利饿得厉害，难以控制自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] [gʌlpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [eg] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

| and | he | made | a | bad | impression | by | gulping | the | first | egg | as | fast | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 坏的 | 印象 | 经过 | 吞咽 | 这 | 第一的 | 蛋 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

他狼吞虎咽地吃下第一个鸡蛋，给人留下了不好的印象。

[ə; eɪ]['riːəl] ['iːtər] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] [eg] [slaɪd] [daʊn] ['ræpɪdli] [jet] ['dʒentli] ,

| A | real | eater | would | have | let | the | egg | slide | down | rapidly | yet | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 食客 | 会 | 有 | 让 | 这 | 蛋 | 滑动 | 向下 | 快速 | 然而 | 轻轻地 | , |

真正的食客会轻柔而迅速地将鸡蛋滑入喉咙。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] .

| without | making | an | obvious | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 一个 | 明显的 | 努力 | . |

无需刻意努力。

[ðɪs] [ˌʌnkən'troʊld] , ['æmətər] [spiːd] , [θɔːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| This | uncontrolled | , | amateur | speed | , | thought | the | judges | , | could | only | lead | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不受控制 | , | 业余 | 速度 | , | 想法 | 这 | 法官 | , | 可以 | 仅有的 | 带领 | 到 | 一个 |

['stʌməkˌeɪk] .

| stomachache | . |
|---|---|
| 腹痛 | . |

评委们认为，这种不受控制的业余速度只会导致胃痛。

['ɑːli] [ dɪ'vaʊəd ] [ðə; ði]['sekənd] [eg] , [ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Ollie devoured the second egg , the third , the fourth , and the rest of his**
奥利 吞噬 这 第二 蛋 , 这 第三 , 这 第四 , 和 这 休息 的 他的
[ ə'lɔtid ] [ten] .
**allotted ten .**
分配 十 .

奥利狼吞虎咽地吃掉了第二个鸡蛋、第三个、第四个，以及他被分配到的剩下的十个鸡蛋。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [æskt] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
**At that point , one of the judges asked , " How do you feel ? "**
在 那 观点 , 一 的 这 法官 问 , " 如何 做 你 感觉 ? "

这时，一位评委问道："你感觉如何？"

" ['hʌŋgri] . "
**" Hungry . "**
" 饥饿的 . "

"饥饿的。"

" ['stʌmək] [hɜːrt] ? "
**" Stomach hurt ? "**
" 胃 伤害 ? "

"肚子疼吗？"

" ['oʊnli][frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .
**" Only from hunger .**
" 仅有的 从 饥饿 .

"只是因为饥饿。"

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**It feels like it got nothin ' in it .**
它 感觉 喜欢 它 得到 什么也没有 - 在 它 .

感觉里面什么都没有。

['sʌmhaʊ] , [ðem; ðəm] [egz] [dəunt][fɪl] [ˌem 'iː][ʌp] .
**Somehow , them eggs don't fill me up .**
不知何故 , 他们 鸡蛋 不 充满 我 向上 .

不知为何，这些鸡蛋吃不饱。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [læft] .
**" Somebody in the audience laughed .**
" 某人 在 这 观众 笑了 .

观众席中有人笑了。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [mɔːr] [egz] [brɔːt] [ɑːn] .
**The judges exchanged glances and ordered more eggs brought on .**
这 法官 交换 眼神 和 订购 更多的 鸡蛋 带来 在 .

评委们交换了一下眼神，然后命令再拿些鸡蛋来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] , [kraɪz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːli] .
**From the crowd of watchers , cries of encouragement came to Ollie .**
从 这 人群 的 观察者 , 哭泣 的 鼓励 来了 到 奥利 .

围观的人群中传来阵阵鼓励的呐喊声，喊向奥利。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['noʊbɑːdi] [huː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
**At this stage , there was still nobody who thought that he had a chance .**
在 这 阶段 , 那里 曾是 仍然 无人 WHO 想法 那 他 有 一个 机会 .

当时，还没有人认为他有机会。

['ɑːli] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['twenti] [egz] , ['fɔːrti] , ['sɪksti] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
**Ollie proceeded to go through twenty eggs , forty , sixty , a hundred .**
奥利 继续 到 去 通过 二十 鸡蛋 , 四十 , 六十 , 一个 百 .

奥利接着吃了二十个鸡蛋，四十个，六十个，一百个。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd]
**By that time , the judges and the crowd were in a state of unprecedented**
经过 那 时间 , 这 法官 和 这 人群 是 在 一个 状态 的 空前的
[ɪk'saɪtmənt] .
**excitement .**
激动 .

那时，评委和观众都处于前所未有的兴奋状态。

[ə'gen] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [di'mɑːndid] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
**Again a judge demanded , " How do you feel ? "**
再次 一个 法官 要求 , " 如何 做 你 感觉 ? "

法官再次问道："你感觉如何？"

" [stɪl] ['hʌŋgri] .
**" Still hungry .**
" 仍然 饥饿的 .

"仍然很饿。"

[ðeɪ] [dəunt] [fɪl] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ɔːl] . "
**They don't fill me up at all . "**
他们 不 充满 我 向上 在 全部 . "

它们根本填不饱我的肚子。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [egz] .
**" But those are large eggs .**
" 但 那些 是 大的 鸡蛋 .

但那些都是大鸡蛋。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [weɪ] ?
**Do you know how much a hundred of them weigh ?**
做 你 知道 如何 很多 一个 百 的 他们 称重 ?

你知道一百个这样的物体有多重吗?

['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] ! "
**Over fifteen pounds ! "**
超过 十五 磅 ! "

超过十五磅！

" [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [weɪ] .
**" I don't care how much they weigh .**
" 我 不 关心 如何 很多 他们 称重 .

我不在乎它们有多重。

[aɪm] [stɪl] ['hʌŋgri] . "
**I'm still hungry . "**
我是 仍然 饥饿的 . "

我还是饿。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [weɪ] [juː; jʊ] ? "
**" Do you mind if we weigh you ? "**
" 做 你 头脑 如果 我们 称重 你 ? "

"请问您介意我们给您称一下体重吗？"

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][stɑːp]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] [egz] , [oʊ'keɪ] .
**" So long as you don't stop givin ' me eggs , okay .**
" 所以 长的 作为 你 不 停止 给予 - 我 鸡蛋 , 好的 .

只要你别停止给我送鸡蛋，好吗?

" [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [skeɪl] [ænd; ənd] ['ɑːli] [stept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**" They brought out a scale and Ollie stepped on it .**
" 他们 带来 出去 一个 规模 和 奥利 步 在 它 .

他们拿出一个秤，奥利站了上去。

[hiː; hi] [weid] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn] [paʊndz] , [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] .

| He | weighed | one | hundred | and | thirty | - | nine | pounds | , | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称重 | 一 | 百 | 和 | 三十 | - | 九 | 磅 | , | 在 | 这 | 鼻子 | . |

他的体重正好是139磅。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['iːtɪŋ] [egz] [ə'gen] .

| Then | he | started | eating | eggs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 吃 | 鸡蛋 | 再次 | . |

然后他又开始吃鸡蛋了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['hʌndrəd] , [ðeɪ] [weid] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

| At | the | end | of | his | second | hundred | , | they | weighed | him | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 第二 | 百 | , | 他们 | 称重 | 他 | 一次 | 更多的 | . |

在他跑完第二个百米后，他们又给他称了一次体重。

['ɑːli] [weid] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θɜːrti] - [eɪt] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

| Ollie | weighed | one | hundred | thirty | - | eight | and | three | - | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 称重 | 一 | 百 | 三十 | - | 八 | 和 | 三 | - | 四分之一 | . |

奥利体重一百三十八又四分之三磅。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['ɑːli] .

| The | judges | stared | at | each | other | and | then | at | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 然后 | 在 | 奥利 | . |

评委们互相看了看，然后又看向奥利。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] [sæt][ɪn] [ɔːd] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]

| For | a | moment | the | entire | audience | sat | in | awed | silence | , | as | if | watching | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 全部的 | 观众 | 卫星 | 在 | 敬畏 | 沉默 | , | 作为 | 如果 | 观看 | 一个 |

['mɪrək(ə)l] .

| miracle | . |
|---|---|
| 奇迹 | . |

那一刻，全场观众鸦雀无声，仿佛在见证奇迹。

[ðen] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ɔː] [pæst] .

| Then | the | mood | of | awe | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 情绪 | 的 | 敬畏 | 通过了 | . |

随后，敬畏之情消退了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [sed] ['waɪzli] , " [hiː; hi][pɑːmz][ðem; ðəm][ænd; ənd][slɪps][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

| One | of | the | judges | said | wisely | , | " | He | palms | them | and | slips | them | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 法官 | 说 | 明智地 | , | " | 他 | 棕榈树 | 他们 | 和 | 滑倒 | 他们 | 到 | 一个 |

[kən'fedərət] . "

| confederate | . | " |
|---|---|---|
| 南方邦联 | . | " |

其中一位法官睿智地说道："他把东西藏起来，偷偷交给同伙。"

" [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ? " [di'mɑːndid] [ə'nʌðər] [dʒʌdʒ] .

| " | Out | here | on | the | stage | ? | " | demanded | another | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 阶段 | ? | " | 要求 | 其他 | 法官 | . |

"就在台上？"另一位评委问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ?

| " | Where's | his | confederate | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 他的 | 南方邦联 | ? |

他的同伙在哪儿?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [iːts] [ðem; ðəm] .

| Besides | , | you | can | see | for | yourself | that | he | eats | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | 那 | 他 | 吃 | 他们 | . |

此外，你自己也能看到他把它们吃了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . "

| You | can | watch | them | going | down | his | throat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 手表 | 他们 | 去 | 向下 | 他的 | 喉 | . | " |

你可以看着它们滑进他的喉咙里。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| " | But | that's | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 不可能的 | . |

但这不可能。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [went] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['hiːd] [geɪn] [weɪt] . "

| If | they | really | went | down | his | throat | , | he'd | gain | weight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 真的 | 去 | 向下 | 他的 | 喉 | , | 他会 | 获得 | 重量 | . | " |

如果它们真的流进他的喉咙里，他会长胖的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | I | don't | know | how | he | does | it | , | " | admitted | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 他 | 做 | 它 | , | " | 承认 | 这 | 其他 | . |

“我不知道他是怎么做到的，”另一个人承认道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] . "

| " | But | he | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做 | . | " |

但他确实这么做了。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [friːk] .

| " | The | man | is | a | freak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 是 | 一个 | 怪物 | . |

“这个人是个怪胎。”

[lets] [get][sʌm; səm]['dɑːktɚz]['oʊvər] [hɪr] .

| Let's | get | some | doctors | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 一些 | 医生 | 超过 | 这里 | . |

我们得找几个医生过来。

" ['ɑːli] [eɪt] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] - [θriː] [egz] ,

| " | Ollie | ate | another | hundred | and | forty | - | three | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥利 | 吃 | 其他 | 百 | 和 | 四十 | - | 三 | 鸡蛋 | , |

奥利又吃了143个鸡蛋，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | then | had | to | stop | because | the | restaurant | ran | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 到 | 停止 | 因为 | 这 | 餐厅 | 跑 | 出去 | 的 | 他们 | . |

然后不得不停下来，因为餐厅的食材用完了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'testənts] ['nevər]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['stɑːrtɪd] .

| The | other | contestants | never | even | had | a | chance | to | get | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 参赛者 | 绝不 | 甚至 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 开始 | . |

其他参赛者甚至连开始的机会都没有。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] ,

| When | the | doctor | came | and | they | told | him | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | 和 | 他们 | 讲述 | 他 | 这 | 故事 | , |

医生来了之后，他们把事情经过告诉了他。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][grɪn] .

| his | first | impulse | seemed | to | be | to | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 咧嘴笑 | . |

他第一反应似乎是咧嘴一笑。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] .

| He | knew | a | practical | joke | when | he | heard | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 实际的 | 开玩笑 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一 | . |

他一听就知道这是个玩笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] ['ɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [weid] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θɜːrti]

| But | they | put | Ollie | on | the | scales | — | by | this | time | he | weighed | only | a | hundred | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 放 | 奥利 | 在 | 这 | 秤 | — | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 称重 | 仅有的 | 一个 | 百 | 三十 |

\- [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [paʊndz] — [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuː] [paʊnd] [loʊf][ʌv; əv] [bred]

| - | eight | and | a | quarter | pounds | — | and | fed | him | a | two | pound | loaf | of | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 八 | 和 | 一个 | 四分之一 | 磅 | — | 和 | 美联储 | 他 | 一个 | 二 | 磅 | 面包 | 的 | 面包 |

.

.

.

但他们把奥利放在秤上——此时他只有一百三十八又四分之一磅重——然后喂他吃了一块两磅重的面包。

[ðen] [ðeɪ] [weid] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| Then | they | weighed | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 称重 | 他 | 再次 | . |

然后他们又给他称了一次体重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt] .

| He | was | an | even | one | hundred | and | thirty | - | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 甚至 | 一 | 百 | 和 | 三十 | - | 八 | . |

他正好一百三十八岁。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['hiːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

| " | At | this | rate | , | he'll | starve | to | death | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 速度 | , | 地狱 | 饿死 | 到 | 死亡 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

"照这样下去，他会饿死的，"医生说。

[huː] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːli] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

| who | opened | his | little | black | bag | and | proceeded | to | give | Ollie | a | thorough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打开 | 他的 | 小的 | 黑色的 | 包 | 和 | 继续 | 到 | 给 | 奥利 | 一个 | 彻底 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

他打开黑色小包，开始对奥利进行全面检查。

['ɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] ,

| Ollie | was | very | unhappy | about | it | because | it | interfered | with | his | eating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 曾是 | 非常 | 不开心 | 关于 | 它 | 因为 | 它 | 干扰 | 和 | 他的 | 吃 | , |

奥利对此非常不高兴，因为这影响了他的进食。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən]['evər] .

| and | he | felt | more | hungry | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 更多的 | 饥饿的 | 比 | 曾经 | . |

他感到比以往任何时候都更加饥饿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm]['æftərwərd][ænd; ənd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'wɪlɪŋli] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] .

| But | they | promised | to | feed | him | afterward | and | , | more | or | less | unwillingly | , | he | submitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 承诺 | 到 | 喂养 | 他 | 之后 | 和 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | 不情愿地 | , | 他 | 提交 | . |

但他们承诺事后会给他饭吃，他虽然不太情愿，但也照做了。

" [bæd] [tiːθ] , [ɪn'lɑːrdʒd] [hɑːrt] , ['liːʒ(ə)n][ɑːn] [iːtʃ] [lʌŋ] , [flæt] [fiːt] , ['hɜːrniə] ,

| " | Bad | teeth | , | enlarged | heart | , | lesion | on | each | lung | , | flat | feet | , | hernia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 牙齿 | , | 放大 | 心 | , | 病变 | 在 | 每个 | 肺 | , | 平坦的 | 脚 | , | 疝 | , |

"牙齿不好、心脏肥大、双肺都有病变、扁平足、疝气，

[dɪs'pleɪst] ['vɜːrtɪbrə] — [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| displaced | vertebrae | — | you | name | it | and | he | has | it | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流离失所 | 椎骨 | — | 你 | 姓名 | 它 | 和 | 他 | 有 | 它 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

"椎骨错位——你能想到的毛病他都有，"医生说。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**" Where the devil did he come from ?**
" 在哪里 这 魔鬼 做过 他 来 从 ?

“他到底是从哪儿冒出来的？”

" ['ɑːli] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][roʊst] [biːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]
**" Ollie was working on an order of roast beef and was too busy to**
" 奥利 曾是 在职的 在 一个 命令 的 烤 牛肉 和 曾是 也 忙碌的 到
[rɪ'plaɪ] .
**reply .**
回复 .

“奥利正在处理一份烤牛肉订单，太忙了，没空回复。”

['sʌmbɑːdi] [sed] , " ['hiːz][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkər] .
**Somebody said , " He's a rag - picker .**
某人 说 , " 他是 一个 抹布 - 拣货员 .

有人说：“他是个拾荒者。”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] . "
**I've seen him around . "**
我已经 已见 他 大约 . "

我见过他。

" [wen] [dɪd][hiː; hi][stɑːrt] [ðɪs] ['iːtɪŋ] [spriː] ?
**" When did he start this eating spree ?**
" 什么时候 做过 他 开始 这 吃 狂欢 ?

他什么时候开始暴饮暴食的?

" [wɪð; wɪθ] [stʌft] [maʊθ] , ['ɑːli] ['mʌmbld] , " [tə'deɪ] . "
**" With stuffed mouth , Ollie mumbled , " Today . "**
" 和 填充 嘴 , 奥利 喃喃自语 , " 今天 . "

奥利嘴里塞满了东西，咕哝道：“今天。”

" [tə'deɪ] , [eɪ] ? [wʌt] ['hæpənd] [tə'deɪ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
**" Today , eh ? What happened today that makes you able to eat so much ? "**
" 今天 , 嗯 ? 什么 发生 今天 那 制作 你 有能力的 到 吃 所以 很多 ? "

“今天啊？今天发生了什么事，让你吃得这么多？”

" [aɪ][dʒʌst] [fiːl] ['hʌŋgri] . "
**" I just feel hungry . "**
" 我 只是 感觉 饥饿的 . "

“我只是觉得饿了。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
**" I can see that .**
" 我 能 看 那 .

我看得出来。

[lʊk] , [haʊ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][soʊ][wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [ɪg'zæmɪn][juː; jʊ] ?
**Look , how about going over to the hospital so we can really examine you ?**
看 , 如何 关于 去 超过 到 这 医院 所以 我们 能 真的 检查 你 ?
"
**"**
"

不如去医院吧，这样我们才能好好给你做个检查?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['ɑːli] .
**" No , sir , " said Ollie .**
" 不 , 先生 , " 说 奥利 .

“不，先生，”奥利说。

" [juː; jʊ] [eint] ['pɔʊkɪn] - [nɔʊ] ['niːdlz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] . "

| " | You | ain't | pokin | ' | no | needles | into | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 戳 | - | 不 | 针 | 进入 | 我 | . | " |

"你休想往我身上扎针。"

" [nɔʊ] ['niːdlz] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['dɑːktər]['heɪstɪli] .

| " | No | needles | , | " | agreed | the | doctor | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 针 | , | " | 同意 | 这 | 医生 | 草草 | . |

"不用针头,"医生赶紧答应道。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][get] [blʌd] ['sæmpəlz] ,

| If | there | was | no | other | way | to | get | blood | samples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 方式 | 到 | 得到 | 血 | 样品 | , |

如果没有其他方法获取血液样本,

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [drʌg] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd]['hiːd] ['nevər] [nɔʊ] [wʌt] [hæd; həd]

| they | could | always | drug | him | with | morphine | and | he'd | never | know | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 总是 | 药品 | 他 | 和 | 吗啡 | 和 | 他会 | 绝不 | 知道 | 什么 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他们完全可以给他注射吗啡，这样他就永远不会知道发生了什么事。

" [wiːl] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| " | We'll | just | look | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 看 | 在 | 你 | . |

我们只会看着你。

[ænd; ənd] [wiːl] [fiːd] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] . "

| And | we'll | feed | you | all | you | can | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 喂养 | 你 | 全部 | 你 | 能 | 吃 | . | " |

我们会让你吃饱喝足。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [iːt] ?

| " | All | I | can | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 能 | 吃 | ? |

"自助餐？"

[its] [ə; eɪ] [diːl] !

| It's | a | deal | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 交易 | ! |

成交!

" [ðə; ði]['hjuːmər][wʌz; wəz] [kruːd] ,

| " | The | humor | was | crude | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 幽默 | 曾是 | 原油 | , |

"这种幽默很粗俗,"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'krɔːs] — [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest]

| but | it | put | the | point | across | — | the | photographer | assigned | to | the | contest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 放 | 这 | 观点 | 穿过 | — | 这 | 摄影师 | 分配 | 到 | 这 | 竞赛 |

[hæd; həd] [snæpt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɑːli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [gʌlpɪŋ] [tuː] [egz] .

| had | snapped | a | picture | of | Ollie | in | the | middle | of | gulping | two | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 啪啪 | 一个 | 图片 | 的 | 奥利 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 吞咽 | 二 | 鸡蛋 | . |

但这却把重点表达清楚了——被指派参加比赛的摄影师拍下了奥利正在狼吞虎咽地吃两个鸡蛋的照片。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| One | was | traveling | down | his | gullet | , | causing | a | lump | in | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 旅行 | 向下 | 他的 | 食道 | , | 导致 | 一个 | 块 | 在 | 他的 | 喉 | , |

其中一粒唾液顺着他的食道滑了下去，导致他喉咙里有个肿块。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stʌft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | the | other | was | being | stuffed | into | his | mouth | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 存在 | 填充 | 进入 | 他的 | 嘴 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

与此同时，另一个也被塞进了他的嘴里。

[ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] ['raɪtər] [hæd; həd] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ʃɑːt] : [ðə; ði][mæn] [huː] [broʊk][ðə; ði]['aɪsbɑːks][æt; ət]

| The | caption | writer | had | entitled | the | shot | : | the | man | who | broke | the | icebox | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 作家 | 有 | 标题 | 这 | 射击 | : | 这 | 男人 | WHO | 打破 | 这 | 冰箱 | 在 |

['mɑːntiːz] ,

| monte's | , |
|---|---|
| 蒙特的 | , |

照片说明的标题是：打破蒙特餐厅冰柜的男人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wʌz; wəz] ['hedɪd] , [iːts] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː]

| and | the | column | alongside | was | headed | , | Eats | Three | Hundred | and | Forty | - | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柱子 | 旁边 | 曾是 | 标题 | , | 吃 | 三 | 百 | 和 | 四十 | - | 三 |

[egz] .

| Eggs | . |
|---|---|
| 鸡蛋 | . |

旁边一栏的标题是：吃了三百四十三个鸡蛋。

" [aɪm] ['hʌŋgri] !

| " | I'm | Hungry | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 饥饿的 | ! |

“我饿了！”

" [hiː; hi] [sez] .

| " | He | Says | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

- [pʊt][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] .

| Zolto | put | the | paper | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 这 | 纸 | 向下 | . |

佐尔托放下了报纸。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | This | is | the | one | , | " | he | said | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 一 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

“就是这一个，”他对妻子说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | There | can | be | no | doubt | that | this | person | has | found | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 人 | 有 | 成立 | 它 | . | " |

“毫无疑问，这个人已经找到了。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['æli] , " [sed] - .

| " | I | knew | it | was | no | longer | in | the | alley | , | " | said | Pojim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 胡同 | , | " | 说 | - | . |

“我知道它已经不在巷子里了，”波吉姆说。

[ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['fiːmeɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

| Ordinarily | a | comely | female | , | she | was | now | deep | in | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 一个 | 漂亮 | 女性 | , | 她 | 曾是 | 现在 | 深的 | 在 | 想法 | , |

她平时是个容貌姣好的女子，此刻却陷入了沉思。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pensɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | succeeded | in | looking | beautiful | and | pensive | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 在 | 寻找 | 美丽的 | 和 | 沉思的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

她成功地同时展现出了美丽和忧郁的气质。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] ? "

| " | How | are | we | to | get | it | back | without | exciting | unwelcome | attention | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 它 | 后退 | 没有 | 激动人心 | 不受欢迎 | 注意力 | ? | " |

“我们怎样才能在不引起不必要关注的情况下把它找回来呢？”

" ['fræŋkli] , " [sed] - , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | Frankly | , | " | said | Zolto | , | " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率地说 | , | " | 说 | - | , | " | 我 | 不 | 知道 | . |

“坦白说，”佐尔托说，“我不知道。”

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .

| But | we'd | better | think | of | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们会 | 更好的 | 思考 | 的 | 一个 | 方式 | . |

但我们最好想个办法。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][nʌt][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | must | have | mistaken | it | for | a | nut | and | swallowed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 错误 | 它 | 为了 | 一个 | 坚果 | 和 | 吞咽 | 它 | . |

他一定是把它误当成坚果吞下去了。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'tendənts] [wɪl] [teɪk] [eks] - ['reɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]

| Undoubtedly | the | hospital | attendants | will | take | X | - | rays | of | him | and | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 这 | 医院 | 服务员 | 将要 | 拿 | X | - | 射线 | 的 | 他 | 和 | 发现 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| it | . | " |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

毫无疑问，医院工作人员会给他拍X光片，然后发现这个问题。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| " | They | won't | know | what | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惯于 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . | " |

“他们不会知道那是什么。”

" [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːpəreɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][aʊt] .

| " | They | will | operate | to | remove | it | , | and | then | they | will | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 操作 | 到 | 消除 | 它 | , | 和 | 然后 | 他们 | 将要 | 寻找 | 出去 | . |

“他们会进行手术将其移除，然后他们就会发现。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Pojim | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

波吉姆点了点头。

" [wʌt] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

| " | What | I | don't | understand | , | " | she | said | , | " | is | why | it | had | this | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 不 | 理解 | , | " | 她 | 说 | , | " | 是 | 为什么 | 它 | 有 | 这 | 影响 | . |

“我不明白的是，”她说，“为什么它会产生这样的效果。”

[wen] [wiː; wi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] . "

| When | we | lost | it | , | it | was | locked | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 丢失的 | 它 | , | 它 | 曾是 | 已锁定 | . | " |

我们弄丢它的时候，它还是锁着的。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] .

| " | He | must | have | opened | it | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 打开 | 它 | 经过 | 事故 | . |

他一定是无意中打开的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ,

| Some | of | these | creatures | , | I | have | noticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 生物 | , | 我 | 有 | 注意到 | , |

我注意到，其中一些生物

[hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] .

| have | a | habit | of | trying | to | crack | nuts | with | their | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 尝试 | 到 | 裂缝 | 坚果 | 和 | 他们的 | 牙齿 | . |

他们有用牙齿咬碎坚果的习惯。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɪtn] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] [swɪtʃ] . "

| He | must | have | bitten | on | the | proper | switch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 被咬 | 在 | 这 | 恰当的 | 转变 | . | " |

他一定是咬到了合适的那根树枝。

" [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [ɪn'ænɪmət] ['mætər] ?

| " | The | one | for | inanimate | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 为了 | 无生命 | 事情 | ? |

"是用于无生命物质的那个吗？"

[aɪ] [θɪŋk] , - , [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] .

| I | think | , | Zolto | , | that | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | - | , | 那 | 你是 | 正确的 | . |

佐尔托，我想你是对的。

[ðə; ði] ['stʌmək] ['kɑːntents][ɑːr; ər] [kə'læpst] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] [θruː] [ðə; ði]

| The | stomach | contents | are | collapsed | and | passed | into | our | universe | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胃 | 内容 | 是 | 倒塌 | 和 | 通过了 | 进入 | 我们的 | 宇宙 | 通过 | 这 |

[træns'fɜːr] .

| transfer | . |
|---|---|
| 转移 | . |

胃内容物被压缩并通过这种转移过程进入我们的宇宙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪt'self] , ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , ['kænɑːt] [pæs] [θruː] [ðə; ði]

| But | the | stomach | itself | , | being | part | of | a | living | creature | , | cannot | pass | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 胃 | 本身 | , | 存在 | 部分 | 的 | 一个 | 活的 | 生物 | , | 不能 | 经过 | 通过 | 这 |

[seɪm] [swɪtʃ] .

| same | switch | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 转变 | . |

但是，胃作为生物体的一部分，本身就无法通过同样的开关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [kən'tɪnjuəli] ['luːzɪz] [weɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][mə'tæbəlɪzəm] .

| And | the | poor | creature | continually | loses | weight | because | of | metabolism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 持续 | 失败 | 重量 | 因为 | 的 | 代谢 | . |

由于新陈代谢，这只可怜的动物不断消瘦。

[ɪ'speʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [iːts] . "

| Especially | , | of | course | , | when | he | eats | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | , | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 他 | 吃 | . | " |

当然，尤其是在他吃饭的时候。

" [pʊr] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

| " | Poor | creature | , | you | call | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 生物 | , | 你 | 称呼 | 他 | ? |

你管他叫可怜的家伙?

[jʊə(r)] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] , - .

| You're | too | soft | - | hearted | , | Pojim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 也 | 柔软的 | - | 心地 | , | - | . |

波吉姆，你太心软了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get][ðə; ði][træns'fɜːr] [bæk] ?

| What | do | you | think | we'll | be | if | we | don't | get | the | transfer | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 出色地 | 是 | 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 这 | 转移 | 后退 | ? |

你觉得如果我们没能拿回转会费，我们会怎么样?

" [hiː; hi] [hʌntʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd] [læft] .

| " | He | hunched | up | his | shoulders | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弓着背 | 向上 | 他的 | 肩膀 | 和 | 笑了 | . |

他耸了耸肩，笑了。

- [sed] , " [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , - .

| Pojim | said | , | " | Control | yourself | , | Zolto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | " | 控制 | 你自己 | , | - | . |

波吉姆说："佐尔托，控制住自己。"

[wen] [juː; jʊ] [læf] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)nli][dəunt] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| When | you | laugh | , | you | don't | look | human | , | and | you | certainly | don't | sound | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 笑 | , | 你 | 不 | 看 | 人类 | , | 和 | 你 | 当然 | 不 | 声音 | 它 | . | " |

你笑的时候，看起来不像人类，听起来也不像人类。

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?

| " | What | difference | does | it | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不同之处 | 做 | 它 | 制作 | ? |

这有什么区别呢?

[wɪə(r)] [əˈloʊn] . "

| We're | alone | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 独自的 | . | " |

我们孤身一人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [tel] [wen] [wiːl] [biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] . "

| " | You | can | never | tell | when | we'll | be | overheard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 绝不 | 告诉 | 什么时候 | 出色地 | 是 | 无意中听到 | . | " |

"你永远无法预料我们什么时候会被人偷听。"

" [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

| " | Don't | change | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 改变 | 这 | 主题 | . |

不要转移话题。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː][əˈbaʊt][ðə; ði][trænsˈfɜːr] ? "

| What | are | we | supposed | to | do | about | the | transfer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 据称 | 到 | 做 | 关于 | 这 | 转移 | ? | " |

关于这笔转账，我们应该怎么办?

" [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] , " [sed] - , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] .

| " | We'll | think | of | a | way | , | " | said | Pojim | , | but | he | could | see | she | was | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 思考 | 的 | 一个 | 方式 | , | " | 说 | - | , | 但 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 曾是 | 担心 | . |

"我们会想办法的，"波吉姆说，但他看得出她很担心。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ˈɑːli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bed] .

| In | the | hospital | , | they | had | put | Ollie | into | a | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 医院 | , | 他们 | 有 | 放 | 奥利 | 进入 | 一个 | 床 | . |

在医院里，他们把奥利安置在一张床上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [beɪð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔbdʒiktid]

| They | had | wanted | a | nurse | to | bathe | him | , | but | he | had | objected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通缉 | 一个 | 护士 | 到 | 洗澡 | 他 | , | 但 | 他 | 有 | 反对 |

[ˈvaɪələntli][tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈdɪgnəti] ,

| violently | to | this | indignity | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 到 | 这 | 侮辱 | , |

他们原本想派护士给他洗澡，但他强烈反对这种侮辱。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd][sent][ɪn][ə; eɪ] [meɪl] [ˈɔːrdərli][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] .

| and | finally | they | had | sent | in | a | male | orderly | to | do | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他们 | 有 | 发送 | 在 | 一个 | 男性 | 秩序 | 到 | 做 | 这 | 工作 | . |

最后，他们派了一名男性勤务兵来执行这项任务。

[naʊ] , [beɪðd] , ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| Now | , | bathed | , | shaven | and | wearing | a | silly | little | nightgown | that | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 洗澡 | , | 剃光 | 和 | 穿着 | 一个 | 愚蠢的 | 小的 | 睡衣 | 那 | 制成 | 他 |

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] ,

| ashamed | to | look | at | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 到 | 看 | 在 | 他自己 | , |

现在，他洗了澡，刮了胡子，穿着一件滑稽的小睡衣，让他羞于直视自己。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , ['sloʊli] ['stɑ:rvɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

| he | was | lying | in | bed | , | slowly | starving | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 床 | , | 缓慢地 | 饥饿 | 到 | 死亡 | . |

他躺在床上，慢慢地饿死。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['empti] [pleɪts] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə'sɔ:rtɪd] ['spɛʃəlti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

| A | dozen | empty | plates | , | the | remains | of | assorted | specialties | of | the | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 空的 | 盘子 | , | 这 | 遗迹 | 的 | 各种各样的 | 专业 | 的 | 这 | 医院 | , |

十几只空盘子，是医院各种特色菜剩下的残羹剩饭。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪtəmɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] , [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| filled | with | vitamins | and | other | good | things | , | lay | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 维生素 | 和 | 其他 | 好的 | 事物 | , | 躺 | 大约 | 他 | . |

他周围散落着富含维生素和其他营养物质的物品。

['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [faɪn] [waɪl] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv]

| Everything | had | tasted | fine | while | going | down | , | but | nothing | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 尝过 | 美好的 | 尽管 | 去 | 向下 | , | 但 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 有 |

[stʌk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

| stuck | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 卡住 | 到 | 他 | . |

吞咽时感觉味道都很好，但似乎没有任何东西能粘在身上。

[ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [bru:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊks] [ɑ:n] [ðə; ði]

| All | he | could | do | was | brood | about | the | puzzled | and | anxious | looks | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 幼虫 | 关于 | 这 | 困惑 | 和 | 焦虑的 | 看起来 | 在 | 这 |

['dɑ:ktɚz] - ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .

| doctors | ' | faces | when | they | examined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | - | 面孔 | 什么时候 | 他们 | 检查 | 他 | . |

他只能反复思索医生们在检查他时脸上困惑和焦虑的表情。

[ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] .

| The | attack | came | without | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 来了 | 没有 | 警告 | . |

袭击毫无预警。

[wʌn] ['moʊmənt] ['ɑ:li] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'hæpɪli] , ['sʌfərɪŋ] ['hʌŋgər] [pæŋz] ,

| One | moment | Ollie | was | lying | there | unhappily | , | suffering | hunger | pangs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 奥利 | 曾是 | 说谎 | 那里 | 不幸地 | , | 痛苦 | 饥饿 | 疼痛 | , |

前一刻奥利还痛苦地躺在那里，忍受着饥饿的折磨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .

| and | the | next | moment | somebody | had | punched | him | in | the | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 某人 | 有 | 拳击 | 他 | 在 | 这 | 胃 | . |

下一刻，有人就朝他肚子打了一拳。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [daʊn] .

| The | shock | made | him | start | and | then | look | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 制成 | 他 | 开始 | 和 | 然后 | 看 | 向下 | . |

震惊让他猛地一惊，然后低下了头。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑ:di] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| But | there | was | nobody | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 无人 | 靠近 | 他 | . |

但他身边并没有其他人。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] ['teksbʊks] [ænd; ənd]

| The | doctors | had | left | him | alone | while | they | looked | up | articles | in | textbooks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 左边 | 他 | 独自的 | 尽管 | 他们 | 看起来 | 向上 | 文章 | 在 | 教科书 | 和 |

['ɑ:rgju:d] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| argued | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 争论 | 和 | 每个 | 其他 | . |

医生们把他一个人留下，自己则在教科书中查找资料，互相争论。

[hi:; hi] [felt] [ə'nʌðər] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| He | felt | another | punch | , | and | then | another | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 其他 | 冲床 | , | 和 | 然后 | 其他 | 和 | 其他 | . |

他感到又挨了一拳，然后又是一拳，又一拳。

[hi:; hi] [jeld] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] .

| He | yelled | in | fright | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大喊 | 在 | 惊吓 | 和 | 疼痛 | . |

他因恐惧和痛苦而大叫。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [nɜ:rs] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [æskt] ['kæʒuəli] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ? "

| After | five | minutes | , | a | nurse | looked | in | and | asked | casually | , | " | Did | you | call | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 五 | 分钟 | , | 一个 | 护士 | 看起来 | 在 | 和 | 问 | 随意地 | , | " | 做过 | 你 | 称呼 | ? | " |

五分钟后，一名护士探头进来，漫不经心地问道："你打电话了吗？"

" [maɪ] ['stʌmək] ! " [groʊn] ['ɑ:li] .

| " | My | stomach | ! | " | groaned | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 胃 | ! | " | 呻吟 | 奥利 | . |

"我的肚子！"奥利呻吟道。

" ['sʌmˌbɑ:di:z] ['hɪtɪn] - [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] ! "

| " | Somebody's | hittin | ' | me | in | my | stomach | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人的 | 击中 | - | 我 | 在 | 我的 | 胃 | ! | " |

"有人在打我的肚子！"

" [its] [ə; eɪ] ['tʌmieik] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

| " | It's | a | tummyache | , | " | she | said | with | a | cheerful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 肚子疼 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 快乐 | 微笑 | . |

"是肚子疼，"她笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [wʊlf] [jʊr; jər] [fu:d] .

| " | It | should | teach | you | not | to | wolf | your | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 教 | 你 | 不是 | 到 | 狼 | 你的 | 食物 | . |

它应该教会你不要狼吞虎咽地吃饭。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑ:li] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ægəni]

| " | Then | she | caught | a | glimpse | of | his | stomach | , | from | which | Ollie | , | in | his | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他的 | 胃 | , | 从 | 哪个 | 奥利 | , | 在 | 他的 | 痛苦 |

,

,

,

"然后她瞥见了他的肚子，奥利痛苦地呻吟着，

[hæd; həd] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gʌlpt] .

| had | cast | off | the | sheet | , | and | she | gulped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 投掷 | 离开 | 这 | 床单 | , | 和 | 她 | 吞咽 | . |

她扯掉床单，咽了口唾沫。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:tərmelən] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:tərmelən] [wɪð; wɪθ]

| It | was | swollen | like | a | watermelon | — | or | , | rather | , | like | a | watermelon | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肿 | 喜欢 | 一个 | 西瓜 | — | 或者 | , | 相当 | , | 喜欢 | 一个 | 西瓜 | 和 |

[greɪt] [wɔ:ts] .

| great | warts | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 疣 | . |

它肿胀得像个西瓜——或者更确切地说，像个长满大疣子的西瓜。

[lʌmps] [stʌk] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
**Lumps stuck out all over it .**
肿块 卡住 出去 全部 超过 它 .

身上到处都是凸起的疙瘩。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] , " ['dɑːktər] ['mænsn] !
**She rushed out , calling , " Doctor Manson !**
她 匆忙 出去 , 呼叫 , " 医生 曼森 !

她冲了出去，喊道："曼森医生！"

['dɑːktər] ['mænsn] !
**Doctor Manson !**
医生 曼森 !

曼森医生！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɑːktɚz] ,
**" When she returned with two doctors ,**
" 什么时候 她 返回 和 二 医生 ,

"当她带着两位医生回来时，

['ɑːli] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .
**Ollie was in such acute misery that he didn't even notice them .**
奥利 曾是 在 这样的 急性 苦难 那 他 没有 甚至 注意 他们 .

奥利当时非常痛苦，以至于他根本没注意到他们。

[wʌn] ['dɑːktər] [sed] , " [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['swoʊlən]
**One doctor said , " Well , I'll be damned ! " and began tapping the swollen**
一 医生 说 , " 出色地 , 患病的 是 该死的 ! " 和 开始 窃听 这 肿
['stʌmək] .
**stomach .**
胃 .

一位医生说："哎呀，真是见鬼了！"然后开始拍打肿胀的腹部。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] [di'mɑːndid] , " [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? "
**The other doctor demanded , " When did this happen ? "**
这 其他 医生 要求 , " 什么时候 做过 这 发生 ? "

另一位医生追问道："这是什么时候发生的？"

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
**" Right now , I guess , " replied the nurse .**
" 正确的 现在 , 我 猜测 , " 回复 这 护士 .

"我想现在应该是吧，"护士回答道。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]
**" Just a few minutes ago his stomach was as flat as the way it**
" 只是 一个 很少 分钟 前 他的 胃 曾是 作为 平坦的 作为 这 方式 它
[wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "
**was when you saw it . "**
曾是 什么时候 你 锯 它 . "

"就在几分钟前，他的肚子还像你看到的那样平坦。"

" [wiːd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
**" We'd better give him a shot of morphine to put him out of his pain ,**
" 我们会 更好的 给 他 一个 射击 的 吗啡 到 放 他 出去 的 他的 疼痛 ,

"我们最好给他注射一针吗啡，让他摆脱疼痛。"

" [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dɑːktər] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [eks] - [reɪ] [hɪm; ɪm] .
**" said the first doctor , " and then we'll X - ray him .**
" 说 这 第一的 医生 , " 和 然后 出色地 X - 射线 他 .

"然后我们会给他拍X光片。"第一位医生说。

" ['ɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['koʊmə][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wiːld]
" Ollie was in a semi - coma as they lifted him off his bed and wheeled
" 奥利 曾是 在 一个 半 - 昏迷 作为 他们 抬起 他 离开 他的 床 和 带轮子的
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][eks] - [reɪ] [ruːm] .
him into the X - ray room .
他 进入 这 X - 射线 房间 .

"当他们把奥利从床上抬下来，推到 X 光室时，奥利处于半昏迷状态。"

[hiː; hi]['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] ,
He didn't hear a word of the ensuing discussion about the photographs ,
他 没有 听到 一个 单词 的 这 随后 讨论 关于 这 照片 ,

他完全没听到随后关于照片的讨论。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [tɔːkt] ['friːli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['friːli] [ænd; ənd] [ prə'feinli ] .
although the doctors talked freely in front of him — freely and profanely .
虽然 这 医生 谈话 自由 在 正面 的 他 — 自由 和 亵渎地 .

尽管医生们在他面前畅所欲言——言辞粗俗不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] [huː] [di'mɑːndid] , " [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ɑːr; ər] [ðoʊz]
It was Dr . Manson who demanded , " What in God's name are those
它 曾是 博士 . 曼森 WHO 要求 , " 什么 在 神的 姓名 是 那些
[θɪŋz] , ['eniweɪ] ? "
things , anyway ? "
事物 , 反正 ? "

是曼森博士质问道："那些东西到底是什么东西？"

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['paɪnæplz] [ænd; ənd] ['greɪpfruːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [eks] - [reɪ] ['speʃəlɪst]
" They look like pineapples and grapefruit , " replied the bewildered X - ray specialist
" 他们 看 喜欢 菠萝 和 柚子 , " 回复 这 困惑 X - 射线 专家
.
:
.

"它们看起来像菠萝和葡萄柚，"困惑的X光专家回答道。

" [skwer] - [edʒd] ['paɪnæplz] ?
" Square - edged pineapples ?
" 正方形 - 边缘 菠萝 ?

"方形菠萝？"

['greɪpfruːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][end] ['pɔɪntɪd] ? "
Grapefruit with one end pointed ? "
柚子 和 一 结尾 尖 ? "

一端尖的葡萄柚?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'fensɪvli] .
" I didn't say that's what they are , " returned the other defensively .
" 我 没有 说 那就是 什么 他们 是 , " 返回 这 其他 防守 .

"我没说他们是那样的人，"对方辩解道。

" [aɪ] [sed] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .
" I said that's what they look like .
" 我 说 那就是 什么 他们 看 喜欢 .

我说他们看起来就是这样。

[ðə; ði] ['greɪpfruːt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['egplænt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The grapefruit could be eggplant , " he added in confusion .
这 柚子 可以 是 茄子 , " 他 额外 在 困惑 .

"葡萄柚也可能是茄子，"他困惑地补充道。

" ['egplænt] , [maɪ] [fʊt] .
" Eggplant , my foot .
" 茄子 , 我的 脚 .

"茄子？呸！"

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['eniweɪ] ?
**How the devil did they get into his stomach , anyway ?**
如何 这 魔鬼 做过 他们 得到 进入 他的 胃 , 反正 ?

它们究竟是怎么钻进他肚子里的?

['hiːz] [bɪn] ['iːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] ,
**He's been eating like a pig ,**
他是 到过 吃 喜欢 一个 猪 ,

他吃得像猪一样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɪg] ['kudnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ðoʊz] [θɪŋz] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] . "
**but even a pig couldn't have gotten those things down its throat . "**
但 甚至 一个 猪 不能 有 获得 那些 事物 向下 它是 喉 . "

但即使是猪也不可能把那些东西吞下去。

" [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] . "
**" Wake him up and ask him . "**
" 唤醒 他 向上 和 问 他 . "

"把他叫醒，问问他。"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
**" He doesn't know any more than we do , " said the nurse .**
" 他 不 知道 任何 更多的 比 我们 做 , " 说 这 护士 .

"他知道的并不比我们多，"护士说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək]
**" He told me that it felt as if somebody was hitting him in the stomach**
" 他 讲述 我 那 它 毛毡 作为 如果 某人 曾是 击中 他 在 这 胃
.
:
.

"他告诉我，感觉就像有人在打他的肚子。"

[ðæts] [ɔːl] ['hiːd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . "
**That's all he'd be able to tell us . "**
那就是 全部 他会 是 有能力的 到 告诉 我们 . "

他只能告诉我们这些。

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['dæmdɪst] ['stʌmək] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " ['mɑːv(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] .
**" He's got the damnedest stomach I ever heard of , " marveled Dr . Manson .**
" 他是 得到 这 该死的 胃 我 曾经 听到 的 , " 惊叹 博士 . 曼森 .

"他是我听过最厉害的胃，"曼森医生惊叹道。

" [lets] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . "
**" Let's open it up and take a look at it from the inside . "**
" 我们来吧 打开 它 向上 和 拿 一个 看 在 它 从 这 里面 . "

"我们把它打开，从里面看看。"

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kən'sent] , " [sed] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] ['nɜːrvəsli] .
**" We'll have to get his consent , " said the specialist nervously .**
" 出色地 有 到 得到 他的 同意 , " 说 这 专家 紧张地 .

"我们得征得他的同意，"专家紧张地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][kʌt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ən'les] ['hiːz]
**" I know it would be interesting , but we can't cut into him unless he's**
" 我 知道 它 会 是 有趣的 , 但 我们 不能 切 进入 他 除非 他是
['wɪlɪŋ] . "
**willing . "**
愿意的 . "

"我知道这会很有趣，但除非他愿意，否则我们不能对他下手。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [gʊd] .
" It would be for his own good .
" 它 会 是 为了 他的 自己的 好的 .

“这对他有好处。”

[wiːd] [get] [ðæt] [ʌns'laɪst] [fruːt]['sæləd][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We'd get that unsliced fruit salad out of him .
我们会 得到 那 未切片的 水果 沙拉 出去 的 他 .

我们能从他那儿弄到那份没切过的水果沙拉。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][eks] - [reɪ] [pleɪts] [ə'gen] .
" Dr . Manson stared at the X - ray plates again .
" 博士 . 曼森 凝视 在 这 X - 射线 盘子 再次 .

曼森医生再次盯着X光片看了起来。

" ['paɪnæplz] , ['greɪpfruːt] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bə'nænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [bʊʃ] [ɑːn]
" Pineapples , grapefruit , something that looks like a banana with a small bush on
" 菠萝 , 柚子 , 某物 那 看起来 喜欢 一个 香蕉 和 一个 小的 衬套 在
[tɑːp] .
top .
顶部 .

“菠萝、葡萄柚，还有一种长得像香蕉，顶端长着小灌木的植物。”

[ə'sɔːrtɪd] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['ɑːbdʒekts] .
Assorted large round objects .
各种各样的 大的 圆形的 对象 .

各种大型圆形物体。

[ænd; ənd] [wʌt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][nʌt] .
And what looks like a nut .
和 什么 看起来 喜欢 一个 坚果 .

还有一个看起来像坚果的东西。

[ə; eɪ] [smɔːl] [nʌt] .
A small nut .
一个 小的 坚果 .

一颗小坚果。

" [ɪf] ['ɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] ,
" If Ollie had been aware ,
" 如果 奥利 有 到过 意识到的 ,

“如果奥利当时知道的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] [ðæt][ðə; ði][nʌt][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]
he might have told Dr . Manson that the nut was the kernel of
他 可能 有 讲述 博士 . 曼森 那 这 坚果 曾是 这 核心 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

他或许曾告诉曼森博士，那颗坚果才是问题的根源。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][groʊn] .
As it was , all he could do was groan .
作为 它 曾是 , 全部 他 可以 做 曾是 呻吟 .

他只能发出呻吟声。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" He's coming to , " said the nurse .
" 他是 未来 到 , " 说 这 护士 .

“他快醒了，”护士说。

" [gʊd] , " [ə'sɜːrtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] .
" **Good** , " **asserted** **Dr** . **Manson** .
" 好的 , " 断言 博士 . 曼森 .

"很好，"曼森博士断言道。

" [get] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['hiːz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] ,
" **Get** **a** **release** , **Nurse** , **and** **the** **minute** **he's** **capable** **of** **following** **directions** ,
" 得到 一个 发布 , 护士 , 和 这 分钟 他是 有能力的 的 下列的 方向 ,
[hæv; həv] [hɪm; ɪm] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**have** **him** **sign** **it** .
有 他 符号 它 .

"护士，去弄一份出院证明，等他能听懂指示的时候，就让他签字。"

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː] [waɪt] - [klæd] ['ɪntɚnz] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" **In** **the** **corridor** **outside** , **two** **white** - **clad** **interns** **stopped** **at** **the** **door** **of**
" 在 这 走廊 外部 , 二 白色的 - 覆膜 实习生 停止 在 这 门 的
['ɑːliːz, 'oʊliːz] [ruːm] [ænd; ənd] ['lisnd] .
**Ollie's** **room** **and** **listened** .
奥利 房间 和 听着 .

"在外面走廊里，两名身穿白大褂的实习生停在奥利房间门口，侧耳倾听。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['prɑːpərli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,
**They** **could** **not** **properly** **have** **been** **described** **as** **man** **and** **woman** ,
他们 可以 不是 适当地 有 到过 描述 作为 男人 和 女士 ,

他们根本不能被恰当地描述为男人和女人。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn] [wʌz; wəz] [meɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] .
**but** **at** **any** **rate** **one** **was** **male** **and** **the** **other** **female** .
但 在 任何 速度 一 曾是 男性 和 这 其他 女性 .

但无论如何，一个是男性，另一个是女性。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː] ['kloʊsli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hjuːmən] ,
**If** **you** **didn't** **look** **at** **them** **too** **closely** , **they** **seemed** **to** **be** **human** ,
如果 你 没有 看 在 他们 也 密切 , 他们 似乎 到 是 人类 ,

如果不仔细观察，它们看起来就像人类一样。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**which** , **of** **course** , **was** **what** **they** **wanted** **you** **to** **think** .
哪个 , 的 课程 , 曾是 什么 他们 通缉 你 到 思考 .

当然，这正是他们想让你相信的。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sed] , " [əb'zɜːrvd] - .
" **Just** **as** **I** **said** , " **observed** **Zolto** .
" 只是 作为 我 说 , " 观察到 - .

"正如我所说，"佐尔托说道。

" [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .
" **They** **intend** **to** **operate** .
" 他们 打算 到 操作 .

他们打算开展业务。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nʌt] . "
**And** **their** **attention** **has** **already** **been** **drawn** **to** **the** **nut** . "
和 他们的 注意力 有 已经 到过 绘制 到 这 坚果 . "

他们的注意力已经被那颗坚果吸引了。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːp] [ðem; ðəm] [baɪ] ['vaɪələns] , [ɪf] ['nesəseri] .
" **We** **can** **stop** **them** **by** **violence** , **if** **necessary** .
" 我们 能 停止 他们 经过 暴力 , 如果 必要的 .

"如有必要，我们可以用暴力阻止他们。"

[bʌt; bət][aɪ][əb'hɔ:r]['vaɪələns] . "
**But I abhor violence . "**
但 我 痛恨 暴力 . "

但我憎恶暴力。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " - [sed] ['θɔ:tfəli] .
**" I know , dear , " Zolto said thoughtfully .**
" 我 知道 , 亲爱的 , " - 说 深思熟虑 .

"我知道了，亲爱的，"佐尔托若有所思地说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
**" What has happened is clear enough .**
" 什么 有 发生 是 清除 足够的 .

事情已经很清楚了。

[hi:; hi] [kept] ['sendɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [fu:d] [θru:] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ 'ænəlaizd ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
**He kept sending all that food through , and our people analyzed it and**
他 保留 发送 全部 那 食物 通过 , 和 我们的 人们 分析 它 和
[dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
**discovered what it was .**
发现 什么 它 曾是 .

他不断地送来那么多食物，我们的人分析后发现了这些食物是什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,
**They must have been surprised to discover no message from us ,**
他们 必须 有 到过 惊讶 到 发现 不 信息 从 我们 ,

他们一定很惊讶地发现我们没有发来任何消息。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv]
**but after a while they arrived at the conclusion that we needed some of**
但 后 一个 尽管 他们 到达的 在 这 结论 那 我们 需要 一些 的
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [fu:d] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] .
**our own food and they sent it to us .**
我们的 自己的 食物 和 他们 发送 它 到 我们 .

但过了一段时间，他们得出结论，我们需要一些自己的食物，于是就把食物送了过来。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [send] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn][taɪm] . "
**It's a good thing that they didn't send more of it at one time . "**
它是 一个 好的 事物 那 他们 没有 发送 更多的 的 它 在 一 时间 . "

幸好他们没有一次性送来更多。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]['ægəni][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
**" The poor man must be in agony as it is . "**
" 这 贫穷的 男人 必须 是 在 痛苦 作为 它 是 . "

"这个可怜的人现在一定很痛苦。"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
**" Never mind the poor man .**
" 绝不 头脑 这 贫穷的 男人 .

"别管那个可怜的人。"

[θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
**Think of our own situation . "**
思考 的 我们的 自己的 情况 . "

想想我们自身的处境。

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] , - ?
**" But don't you see , Zolto ?**
" 但 不 你 看 , - ?

"但是佐尔托，你难道看不出来吗？"

[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv][dʒu:siz][kɑ:nt] [dɪ'zɑ:lv] [sʌtʃ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kemɪk(ə)l] [ kən'stituənts ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| His | digestive | juices | can't | dissolve | such | unfamiliar | chemical | constituents | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 消化 | 果汁 | 不能 | 溶解 | 这样的 | 陌生 | 化学 | 成分 | , | 和 | 他的 |

['stʌmək] [mʌst; məst][bi:; bi] ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

| stomach | must | be | greatly | irritated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胃 | 必须 | 是 | 非常 | 受刺激 | . |

他的消化液无法溶解这些陌生的化学成分，他的胃一定受到了极大的刺激。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] [pæst][ðem; ðəm] ,

| " | She | broke | off | for | a | moment | as | the | nurse | came | past | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 离开 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 这 | 护士 | 来了 | 过去的 | 他们 | , |

“护士走过她们身边时，她停顿了一下。”

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] .

| giving | them | only | a | casual | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 仅有的 | 一个 | 随意的 | 瞥一眼 | . |

只是随意地瞥了他们一眼。

[ðə; ði][eks] - [reɪ] ['speʃəlɪst] ['fɑ:loʊd] ['ʃɔ:rtli] ,

| The | X | - | ray | specialist | followed | shortly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | X | - | 射线 | 专家 | 随后 | 不久 | , |

X光专家随后也赶到了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt]

| his | face | reflecting | the | bewilderment | he | felt | as | a | result | of | studying | the | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 反思 | 这 | 困惑 | 他 | 毛毡 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 学习 | 这 | 盘子 |

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] .

| he | was | holding | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | . |

他脸上露出困惑的神色，显然是看着手中的盘子而感到困惑。

" [ðæt] [li:vz] ['oʊnli]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mænsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] - .

| " | That | leaves | only | Dr | . | Manson | with | him | , | " | said | Zolto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 树叶 | 仅有的 | 博士 | . | 曼森 | 和 | 他 | , | " | 说 | - | . |

“这样一来，就只剩下曼森医生和他在一起了，”佐尔托说道。

" - , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

| " | Pojim | , | I | have | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 有 | 一个 | 计划 | . |

“波吉姆，我有个计划。”

[du:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] - ['tæblɪts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

| Do | you | have | any | of | those | pandigestive | tablets | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 任何 | 的 | 那些 | - | 片剂 | 和 | 你 | ? | " |

你身上有助消化的药片吗?

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] [ðem; ðəm] .

| " | I | always | carry | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 携带 | 他们 | . |

我总是随身带着它们。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [aɪl] [rʌn] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] ['stʌmək] [kɑ:nt]['hænd(ə)l] . "

| I | never | know | when | in | this | world | I'll | run | into | something | my | stomach | can't | handle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 在 | 这 | 世界 | 患病的 | 跑步 | 进入 | 某物 | 我的 | 胃 | 不能 | 处理 | . | " |

我永远不知道在这个世界上什么时候会遇到我胃无法承受的东西。

" [faɪn] .

| " | Fine | . |
|---|---|---|
| " | 美好的 | . |

“美好的。

" - [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
" Zolto stepped back from the doorway , cleared his throat , and began to
" - 步 后退 从 这 门口 , 已清除 他的 喉 , 和 开始 到
[jel] , " ['kɔːlɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] !
yell , " Calling Dr . Manson !
叫喊 , " 呼叫 博士 . 曼森 !

佐尔托从门口退后一步，清了清嗓子，开始大喊："呼叫曼森医生！"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] , [rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['sɜːrdʒəri] ! "
Dr . Manson , report to surgery ! "
博士 . 曼森 , 报告 到 外科手术 ! "

曼森医生，到手术室来！

" [juːv] [bɪn] ['siːɪŋ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [muvɪz] , " [sed] - .
" You've been seeing too many of their movies , " said Pojim .
" 你已经 到过 看到 也 许多 的 他们的 电影 , " 说 - .

"你看的他们的电影太多了，"波吉姆说。

[bʌt; bət] - [trɪk] [wɜːrkt] .
But Zolto's trick worked .
但 - 诡计 工作 .

但佐尔托的计策奏效了。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] ['mʌtər] , " [dæm] ! " [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]
They heard Dr . Manson mutter , " Damn ! " and saw him rush into the
他们 听到 博士 . 曼森 低声 , " 该死 ! " 和 锯 他 匆忙 进入 这
['kɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

他们听到曼森医生低声咒骂了一句"该死！"，然后看到他冲进了走廊。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
He passed them without even noticing that they were there .
他 通过了 他们 没有 甚至 注意到 那 他们 是 那里 .

他从他们身边经过，甚至都没注意到他们的存在。

" [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , " [sed] - .
" We have him to ourselves , " said Zolto .
" 我们 有 他 到 我们自己 , " 说 - .

"我们可以独占他，"佐尔托说。

" [kwɪk] , [ðə; ði] ['tæblɪts] .
" Quick , the tablets .
" 快的 , 这 片剂 .

"快，把药片拿来。"

" [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer] - [pæst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ 'inhəleitə ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
" They stepped into the room , where Zolto passed a small inhalator back and forth
" 他们 步 进入 这 房间 , 在哪里 - 通过了 一个 小的 吸入器 后退 和 前进
['ʌndər] ['ɑːliːz, 'oʊliːz][noʊz] .
under Ollie's nose .
在下面 奥利 鼻子 .

他们走进房间，佐尔托把一个小型吸入器在奥利鼻子底下来回传递。

['ɑːli] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .
Ollie jerked away from it , and his eyes opened .
奥利 猛地一抖 离开 从 它 , 和 他的 眼睛 打开 .

奥利猛地躲开，睁开了眼睛。

" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] .
" Take this , " said Pojim , with a persuasive smile .
" 拿 这 , " 说 - , 和 一个 有说服力的 微笑 .

"拿着这个，"波吉姆带着劝说的微笑说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər] [peɪn] .
" It will ease your pain .
" 它 将要 舒适 你的 疼痛 .

它会减轻你的痛苦。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː] ['tæblɪts] ['ɪntuː] ['ɑːliːz, 'oʊliːz] [sər'praɪzd] [maʊθ] .
" And she put two tablets into Ollie's surprised mouth .
" 和 她 放 二 片剂 进入 奥利 惊讶 嘴 .

“然后她把两片药片放进了奥利惊讶的嘴里。”

[ˌɔːtə'mætɪkli] , ['ɑːli] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæblɪts] [sped] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
Automatically , Ollie swallowed and the tablets sped down to meet the collection
自动地 , 奥利 吞咽 和 这 片剂 加速 向下 到 见面 这 收藏
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
in his stomach .
在 他的 胃 .

奥利不由自主地吞咽下去，药片迅速滑入胃里。

- [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Pojim gave him another smile , and then she and Zolto were out of the
- 给予 他 其他 微笑 , 和 然后 她 和 - 是 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

波吉姆又对他笑了笑，然后她和佐尔托离开了房间。

[tuː; tə] ['ɑːli] , [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fæʃ(ə)n]
To Ollie , things seemed to be happening in more and more bewildering fashion
到 奥利 , 事物 似乎 到 是 发生 在 更多的 和 更多的 扑朔迷离 时尚
.
:
.

在奥利看来，事情的发展越来越令人费解。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðiːz] [streɪndʒ] ['dɑːktɚz] [left] [ðæn; ðən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]
No sooner had these strange doctors left than Dr . Manson came rushing
不 很快 有 这些 奇怪的 医生 左边 比 博士 . 曼森 来了 匆忙
[bæk] ,
back ,
后退 ,

这些古怪的医生刚一离开，曼森医生就匆匆赶了回来。

[ 'kəːsiŋ ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] ,
cursing , in a way that would have shocked Hippocrates ,
咒骂 , 在 一个 方式 那 会 有 震惊 希波克拉底 ,

咒骂的方式，会让希波克拉底感到震惊。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɪdiət] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sɜːrdʒəri] .
the unknown idiot who had summoned him to surgery .
这 未知 笨蛋 WHO 有 被召唤 他 到 外科手术 .

那个把他叫来做手术的不知名白痴。

[ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] .
Then the nurse came in , with a paper .
然后 这 护士 来了 在 , 和 一个 纸 .

然后护士拿着一张纸走了进来。

['ɑːli] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [saɪn] ['sʌmθɪŋ] .
Ollie gathered that he was being asked to sign something .
奥利 聚集 那 他 曾是 存在 问 到 符号 某物 .

奥利猜到有人要他签什么东西。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
**He** **shook** **his** **head** **vigorously** **.**
他 摇晃 他的 头 大力 .

他用力摇了摇头。

" [nɑːt][ˌem 'iː] .
**"** **Not** **me** **.**
" 不是 我 .

不是我。

[aɪ][dəunt][saɪn] ['nɑːθɪn] - , ['sɪstər] . "
**I** **don't** **sign** **nothin** **'** **,** **sister** **.** **"**
我 不 符号 什么也没有 - , 姐姐 . "

我什么都不签，姐姐。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
**"** **It's** **a** **matter** **of** **life** **and** **death** **.**
" 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

[jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
**Your** **own** **life** **and** **death** **.**
你的 自己的 生活 和 死亡 .

你自己的生死。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ðoʊz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] . "
**We** **have** **to** **get** **those** **things** **out** **of** **your** **stomach** **.** **"**
我们 有 到 得到 那些 事物 出去 的 你的 胃 . "

我们必须把你胃里的东西都吐出来。

" [noʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌtɪn] - [ˌem 'iː]['oʊpən] .
**"** **No** **,** **sir** **,** **you're** **not** **cuttin** **'** **me** **open** **.**
" 不 , 先生 , 你是 不是 切丁 - 我 打开 .

“不，先生，您不能剖开我的身体。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
**"** **Dr** **.** **Manson** **gritted** **his** **teeth** **in** **frustration** **.**
" 博士 . 曼森 磨碎的 他的 牙齿 在 挫折 .

曼森博士沮丧地咬紧了牙关。

" [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrfiːn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
**"** **You** **don't** **feel** **so** **much** **pain** **now** **because** **of** **the** **morphine** **I** **gave** **you** **.**
" 你 不 感觉 所以 很多 疼痛 现在 因为 的 这 吗啡 我 给予 你 .

“因为我给你注射了吗啡，你现在感觉不到那么疼了。”

[bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ɪn]['ægəni]
**But** **it's** **going** **to** **wear** **off** **in** **a** **few** **minutes** **and** **then** **you'll** **be** **in** **agony**
但 它是 去 到 穿 离开 在 一个 很少 分钟 和 然后 你会 是 在 痛苦
[ə'gen] .
**again** **.**
再次 .

但这种感觉几分钟后就会消失，然后你又会感到疼痛。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌjuː 'es]['ɑːpəreɪt] . "
**You'll** **have** **to** **let** **us** **operate** **.** **"**
你会 有 到 让 我们 操作 . "

你们得让我们运营。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːli] ['stʌbərnli] .
**"** **No** **,** **sir** **,** **"** **repeated** **Ollie** **stubbornly** **.**
" 不 , 先生 , " 重复 奥利 固执地 .

“不，先生，”奥利固执地重复道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌtɪn] - [ˌem 'iː]['oʊpən] .
**" You're not cuttin ' me open .**
" 你是 不是 切丁 - 我 打开 .

你又不是要把我开膛破肚。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
**" And then he almost leaped from his bed .**
" 和 然后 他 几乎 跳跃 从 他的 床 .

“然后他几乎从床上跳了起来。”

[hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'stendɪd] ['stʌmək] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**His already distended stomach seemed to swell outward , and before the**
他的 已经 膨胀 胃 似乎 到 膨胀 向外 , 和 前 这
[ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv]['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] ,
**astonished eyes of doctor and nurse ,**
惊讶 眼睛 的 医生 和 护士 ,

他原本就胀大的肚子似乎向外膨胀，在医生和护士惊愕的目光中，

[ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [bʌmp] [ə'pɪrd] .
**a strange new bump appeared .**
一个 奇怪的 新的 撞 出现 .

出现了一个奇怪的新肿块。

" [help] !
**" Help !**
" 帮助 !

“帮助!

" [jeld] ['ɑːli] .
**" yelled Ollie .**
" 大喊 奥利 .

“奥利大喊道。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] ['æŋgrəli] .
**" That's exactly what we're trying to do , " said Dr . Manson angrily .**
" 那就是 确切地 什么 是 尝试 到 做 , " 说 博士 . 曼森 愤怒地 .

“这正是我们正在努力做的，”曼森博士愤怒地说。

" ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌjuː 'es] .
**" Only you won't let us .**
" 仅有的 你 惯于 让 我们 .

“只是你们不让我们这么做。”

[naʊ] [saɪn] [ðæt] ['peɪpər] , [mæn] , [ænd; ənd][stɑːp][jʊr; jər] ['nɑːnsens] .
**Now sign that paper , man , and stop your nonsense .**
现在 符号 那 纸 , 男人 , 和 停止 你的 废话 .

赶紧签了那份文件，别再胡闹了。

" ['ɑːli] [groʊn] [ænd; ənd] [saɪnd] .
**" Ollie groaned and signed .**
" 奥利 呻吟 和 签名 .

奥利呻吟了一声，然后叹了口气。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] .
**The next moment he was being rushed into the operating room .**
这 下一个 片刻 他 曾是 存在 匆忙 进入 这 操作 房间 .

下一刻，他就被紧急送进了手术室。

[ðə; ði] ['mɔ:rfi:n] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔ:f] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪ] , [stɪl] ['groʊnɪŋ] , [ɑ:n] [ðə; ði]

| The | morphine | was | wearing | off | rapidly | , | and | he | lay | , | still | groaning | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吗啡 | 曾是 | 穿着 | 离开 | 快速 | , | 和 | 他 | 躺 | , | 仍然 | 呻吟 | , | 在 | 这 |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

吗啡的药效迅速消退，他躺在桌子上，仍然呻吟着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [braɪt] [laɪts] [bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| From | the | ceiling | , | bright | lights | beat | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天花板 | , | 明亮的 | 灯 | 打 | 向下 | 之上 | 他 | . |

天花板上射下刺眼的强光。

[nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ə'ni:sθətɪst] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊn][ʌv; əv] [sli:p] [pɔɪzd] [ɪn] ['redɪnəs] .

| Near | his | head | the | anesthetist | stood | with | his | cone | of | sleep | poised | in | readiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 他的 | 头 | 这 | 麻醉师 | 站立 | 和 | 他的 | 锥体 | 的 | 睡觉 | 准备 | 在 | 准备就绪 | . |

麻醉师站在他头部附近，手持麻醉锥，随时准备就绪。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ə; eɪ] ['hæpi] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mænsn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['rʌbər] [glʌvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| At | one | side | a | happy | Dr | . | Manson | was | slipping | rubber | gloves | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 一个 | 快乐的 | 博士 | . | 曼森 | 曾是 | 滑倒 | 橡皮 | 手套 | 在 | 他的 |

[ˌænti'septɪk][hændz] ,

| antiseptic | hands | , |
|---|---|---|
| 防腐剂 | 双手 | , |

一边，笑容满面的曼森医生正把橡胶手套戴在他消毒过的手上。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] ['weɪtɪd] .

| while | the | attentive | nurses | and | assistants | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 细心 | 护士 | 和 | 助理 | 等待 | . |

而细心的护士和助理们则在一旁等候。

[tu:] ['ɪntɚnz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| Two | interns | were | standing | near | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 实习生 | 是 | 常设 | 靠近 | 这 | 门口 | . |

两名实习生站在门口附近。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - , [sed] ['sɔ:ftli] , " [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z] ['vaɪələns] ['æftər][ɔ:l] .

| One | of | them | , | Zolto | , | said | softly | , | " | We | may | have | to | use | violence | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | - | , | 说 | 轻轻 | , | " | 我们 | 可能 | 有 | 到 | 使用 | 暴力 | 后 | 全部 | . |

其中一人，佐尔托，轻声说道："我们或许最终还是不得不诉诸暴力。"

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "

| They | must | not | find | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 不是 | 寻找 | 它 | . | " |

他们一定找不到它。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜ:rd]['tæblət] , " [sed] - , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntɜ:rn] ,

| " | I | should | have | given | him | a | third | tablet | , | " | said | Pojim | , | the | other | intern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 第三 | 药片 | , | " | 说 | - | , | 这 | 其他 | 实习生 | , |

[rɪ'gretfəli] .

| regretfully | . |
|---|---|
| 遗憾的是 | . |

"我应该给他第三片药的，"另一位实习生波吉姆遗憾地说。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [sloʊ] ?

| " | Who | would | have | suspected | that | the | action | would | be | so | slow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 会 | 有 | 怀疑 | 那 | 这 | 行动 | 会 | 是 | 所以 | 慢的 | ? |

谁会想到行动会如此缓慢呢?

" [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] .

| " | They | fell | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 跌倒 | 沉默的 | . |

他们沉默了。

-  [slɪpt]  [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]  [grɑːspt]  [ðə; ði]  ['wepən]  ,
**Zolto slipped a hand into his pocket and grasped the weapon ,**
-  滑倒了  一个  手  进入  他的  口袋  和  抓住  这  武器  ,

佐尔托将一只手伸进口袋，摸到了武器。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi]  ['wʊdnt]  [hæv; həv][tuː; tə][juːz] .
**the one he had hoped he wouldn't have to use .**
这  一  他  有  希望  他  不会  有  到  使用  .

他原本希望永远用不上它。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .  ['mænsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrtli] [ænd; ənd] [sed]  ,  "  [ˌænəs'θetɪk]  .
**Dr . Manson nodded curtly and said , " Anesthetic .**
博士  .  曼森  点头  简短地  和  说  ,  "  麻药  .

曼森医生简短地点了点头，说道："麻醉剂。"

" [ænd; ənd] [ðen]  , [æz; əz][ðə; ði]  [ə'niːsθətɪst]  [bent] ['fɔːrwərd] , [ˌaɪ 'tiː]  ['hæpənd]  .
**" And then , as the anesthetist bent forward , it happened .**
"  和  然后  ,  作为  这  麻醉师  弯曲  向前  ,  它  发生  .

"然后，当麻醉师弯下腰时，事情发生了。"

['ɑːliːz, 'oʊliːz]  [ʌn'kʌvərd]  ['stʌmək]  ,  ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]  [naɪf]  ,  [siːmd]  [tuː; tə]  [hiːv]
**Ollie's uncovered stomach , lying there in wait for the knife , seemed to heave**
奥利  裸露  胃  ,  说谎  那里  在  等待  为了  这  刀  ,  似乎  到  举
[ænd; ənd][bɔɪl] .
**and boil .**
和  熬  .

奥利的肚子裸露在外，静静地躺在那里等待着刀子的落下，仿佛在翻腾沸腾。

['ɑːli]  [ʃriːkt]  [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]  [ə'sembld]  ['mɛdɪˌkoʊz]  [wɑːtʃt]  [ɪn] [deɪzd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
**Ollie shrieked and , as the assembled medicos watched in dazed fascination , the**
奥利  尖叫  和  ,  作为  这  组装  医生  观看  在  茫然  魅力  ,  这
[nɑːbz] [ænd; ənd] [bʌmps]  [smuːðd]  [aʊt] .
**knobs and bumps smoothed out .**
旋钮  和  颠簸  平滑  出去  .

奥利尖叫起来，在场的医护人员目瞪口呆地看着，那些疙瘩和凸起都消失了。

[ðə; ði]  [hoʊl]  ['stʌmək]  [bɪ'gæn][tuː; tə]  [ʃrɪŋk]  ,
**The whole stomach began to shrink ,**
这  所有的  胃  开始  到  收缩  ,

整个胃开始萎缩，

[laɪk][ə; eɪ] [keɪk]  ['fɔːlɪŋ]  [ɪn]  [wen]  [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]  [slæmd]  [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] .
**like a cake falling in when some one has slammed the oven door .**
喜欢  一个  蛋糕  坠落  在  什么时候  一些  一  有  猛烈抨击  这  烤箱  门  .

就像有人猛地关上烤箱门，蛋糕掉进去一样。

[ðə; ði]  -  ['tæblɪts] [hæd; həd]['faɪnəli]['æktɪd] .
**The pandigestive tablets had finally acted .**
这  -  片剂  有  最后  行动  .

助消化药片终于起效了。

['ɑːli] [sæt][ʌp] .
**Ollie sat up .**
奥利  卫星  向上 .

奥利坐了起来。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  ['werɪŋ]  [ðə; ði] ['skɪmpi] [ænd; ənd]  ['ʃeɪmləs]  ['naɪtgaʊn]  , [fər'gɑːt] ,
**He forgot that he was wearing the skimpy and shameless nightgown , forgot ,**
他  忘了  那  他  曾是  穿着  这  简陋  和  不要脸  睡衣  ,  忘了  ,
[tuː] ,
**too ,**
也  ,

他也忘了自己还穿着那件暴露又暴露的睡衣。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv][ spek'teitəs ] .

| that | he | had | a | roomful | of | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一个 | 满屋 | 的 | 观众 | . |

他当时有一间坐满观众的房间。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'niːsθətɪst] [huː] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

| He | pushed | away | the | anesthetist | who | tried | to | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 离开 | 这 | 麻醉师 | WHO | 尝试 | 到 | 停止 | 他 | . |

他推开了试图阻止他的麻醉师。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | feel | fine | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 美好的 | , | " | 他 | 说 | . |

"我感觉很好,"他说。

" [laɪ] [daʊn] , " ['ɔːrdərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænsn] ['stɜːrnli] .

| " | Lie | down | , | " | ordered | Dr | . | Manson | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 向下 | , | " | 订购 | 博士 | . | 曼森 | 严厉地 | . |

"躺下,"曼森医生严厉地命令道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| " | We're | going | to | operate | and | find | out | what's | wrong | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 操作 | 和 | 寻找 | 出去 | 是什么 | 错误的 | 和 | 你 | . | " |

"我们要进行手术，查明你到底出了什么问题。"

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌtɪn] - ['ɪntuː][ˌem 'iː] , " [sed] ['ɑːli] .

| " | You're | not | cuttin | ' | into | me | , | " | said | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 切丁 | - | 进入 | 我 | , | " | 说 | 奥利 | . |

"你没伤到我,"奥利说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| He | swung | his | feet | to | the | floor | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 他的 | 脚 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 站立 | 向上 | . |

他双脚落地，站了起来。

" [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | There | ain't | nothin | ' | wrong | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 什么也没有 | - | 错误的 | 和 | 我 | . |

"我没事。"

[aɪ] [fiːl] ['wʌndərf(ə)l] .

| I | feel | wonderful | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 精彩的 | . |

我感觉棒极了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [eint] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪm] [spɔɪlɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

| For | the | first | time | in | my | life | I | ain't | hungry | , | and | I'm | spoilin | ' | for | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 不是 | 饥饿的 | , | 和 | 我是 | 破坏 | - | 为了 | 麻烦 | . |

我这辈子第一次不饿，我感觉自己要惹麻烦了。

[dəunt]['noʊbɑːdi][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

| Don't | nobody | try | to | stop | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 无人 | 尝试 | 到 | 停止 | 我 | . |

谁都别想阻止我。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

| " | He | started | to | march | across | the | floor | , | pushing | his | way | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 行进 | 穿过 | 这 | 地面 | , | 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 |

[ prəu'test, 'prəu- ]['dɑːktɚz] .

| protesting | doctors | . |
|---|---|---|
| 抗议 | 医生 | . |

他开始在地板上大步走，推开抗议的医生们。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɝnz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" This way , " said one of the interns near the door .
" 这 方式 , " 说 一 的 这 实习生 靠近 这 门 .

"这边请，"门口附近的一名实习生说道。

" [wi:l] [get] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
" We'll get your clothes .
" 出色地 得到 你的 衣服 .

我们会帮你拿衣服。

" ['ɑ:li] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [rɪ'membər] ?
" Ollie looked at her in suspicion , but she went on , " Remember ?
" 奥利 看起来 在 她 在 怀疑 , 但 她 去 在 , " 记住 ?

奥利怀疑地看着她，但她继续说道："还记得吗？"

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['tæblɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [peɪn] [goʊ] [ə'weɪ] . "
I'm the one who gave you the tablets to make the pain go away . "
我是 这 一 WHO 给予 你 这 片剂 到 制作 这 疼痛 去 离开 . "

是我给你吃了止痛药的。

" [ðeɪ] [ʃʊr] [wɜ:rkt] , " [sed] ['ɑ:li] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'lɔ:ŋ] .
" They sure worked , " said Ollie happily , and allowed himself to be led along .
" 他们 当然 工作 , " 说 奥利 快乐地 , 和 允许 他自己 到 是 引领 沿着 .

"它们确实管用，"奥利高兴地说，然后任由别人带着他走。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
He heard the uproar behind him , but he paid no attention .
他 听到 这 骚动 在后面 他 , 但 他 有薪酬的 不 注意力 .

他听到身后的喧闹声，但他没有理会。

[wət'evər] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [fæst] .
Whatever they wanted , he was getting out of here , fast .
任何 他们 通缉 , 他 曾是 获得 出去 的 这里 , 快速地 .

不管他们想要什么，他都要尽快离开这里。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'dres]
There might have been trouble , but at a critical point the public address
那里 可能 有 到过 麻烦 , 但 在 一个 批判的 观点 这 民众 地址
['sɪstəm] [swʌŋ] ['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
system swung into operation ,
系统 摇摆 进入 手术 ,

当时可能出现了一些问题，但在关键时刻，公共广播系统启动了运行。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntɜ:rn] [frendz] ,
thanks to the foresight of his intern friends ,
谢谢 到 这 远见 的 他的 实习生 朋友们 ,

多亏了他实习生朋友们的远见卓识，

[hu:] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['pɔ:rtəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
who had rigged up a special portable attachment to the microphone .
WHO 有 作弊 向上 一个 特别的 便携的 依恋 到 这 麦克风 .

他为麦克风改装了一个特殊的便携式附件。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] ['kɔ:lɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mænsn] , ['kɔ:lɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - , ['kɔ:lɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ]
It started calling Dr . Manson , calling Dr . Kolanyi , calling Dr
它 开始 呼叫 博士 . 曼森 , 呼叫 博士 . - , 呼叫 博士
. - , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .
. Pumber , and all the others .
. - , 和 全部 这 其他的 .

它开始给曼森医生打电话，给科拉尼医生打电话，给庞伯医生打电话，以及其他所有人打电话。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , ['ɑ:li] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
**In** **the** **confusion** **,** **Ollie** **escaped** **and** **found** **himself** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **his**
在 这 困惑 , 奥利 逃脱 和 成立 他自己 , 为了 这 第一的 时间 在 他的
[laɪf] ,
**life** **,**
生活 ,

混乱中，奥利逃脱了，并且生平第一次找到了自我。

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .
**a** **passenger** **in** **a** **taxicab** **.**
一个 乘客 在 一个 出租车 .

出租车里的乘客。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['frendli] ['ɪntɝnz] , [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [waɪt] .
**With** **him** **were** **the** **two** **friendly** **interns** **,** **no** **longer** **in** **white** **.**
和 他 是 这 二 友好的 实习生 , 不 更长 在 白色的 .

与他同行的还有两位友好的实习生，他们不再穿着白色工作服了。

" [dʒʌst][ɪn] [keɪs] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌmps] [ə'pɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] , " [sed] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ,
**"** **Just** **in** **case** **any** **more** **of** **those** **lumps** **appear** **in** **your** **stomach** **,** **"** **said** **the** **female** **,**
" 只是 在 案件 任何 更多的 的 那些 肿块 出现 在 你的 胃 , " 说 这 女性 ,

“以防万一你肚子里再出现肿块，”那名女子说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 发货员(Shipping Clerk)
# 第2/2页

" [juːd] ['betər] [teɪk] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tæblɪts] .
**" you'd better take another couple of tablets .**
" 你会 更好的 拿 其他 夫妻 的 片剂 .

你最好再吃两片药。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ðæt] ['ɑːli] [pʊt] [ʌp] ['oʊnli] ['toʊkən] [rɪ'zɪstəns] .
**" She was so persuasive that Ollie put up only token resistance .**
" 她 曾是 所以 有说服力的 那 奥利 放 向上 仅有的 令牌 反抗 .

"她太有说服力了，以至于奥利只是象征性地抵抗了一下。"

[ðə; ði] ['tæblɪts] [went] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
**The tablets went down his stomach , and then he settled back to enjoy the**
这 片剂 去 向下 他的 胃 , 和 然后 他 定居 后退 到 享受 这
[kæb] [raɪd] .
**cab ride .**
出租车 骑 .

药片咽下去后，他便放松下来，享受出租车之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**It was only later that he wondered where they were taking him .**
它 曾是 仅有的 之后 那 他 想知道 在哪里 他们 是 采取 他 .

后来他才开始好奇他们要把他带到哪里去。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] .
**By that time , he was too sleepy to wonder very much .**
经过 那 时间 , 他 曾是 也 困 到 想知道 非常 很多 .

那时他已经困得不行了，没心思想太多。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['tæblɪts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dai'dʒestid] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]
**With the aid of the first two tablets , he had digested the equivalent of**
和 这 援助 的 这 第一的 二 片剂 , 他 有 消化 这 相等的 的
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [miːl] .
**a tremendous meal .**
一个 巨大的 一顿饭 .

服用前两片药片后，他已经消化了相当于一顿丰盛大餐的食物。

[ðə; ði] [blʌd] [kɔːrst] ['merəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːrtɚiːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
**The blood coursed merrily in his veins and arteries , and he had a**
这 血 课程 兴高采烈地 在 他的 静脉 和 动脉 , 和 他 有 一个
[wɔːrm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .
**warm sensation of well - being .**
温暖的 感觉 的 出色地 - 存在 .

血液在他的血管里欢快地流淌，他感到一阵温暖的舒适感。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tæksi] [sped] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
**As the taxi sped along , his eyes closed .**
作为 这 出租车 加速 沿着 , 他的 眼睛 关闭 .

出租车飞驰而去，他闭上了眼睛。

" [juː; jʊ] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['tæblɪts] ? " [æskt] - [ɪn] [ðer; ðər]
**" You transmitted the message in one of the latter tablets ? " asked Zolto in their**
" 你 传输 这 信息 在 一 的 这 后者 片剂 ? " 问 - 在 他们的
['neɪtɪv] [tʌŋ] .
**native tongue .**
本国的 舌头 .

"你们是在后面的一块泥板上传递的信息吗？"佐尔托用他们的母语问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I have explained all that has happened , " replied his wife .
" 我 有 解释 全部 那 有 发生 , " 回复 他的 妻子 .

"我已经把所有发生的事情都解释清楚了,"他的妻子回答说。

" [ðeɪ] [wɪl] [stɑ:p] ['sendɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [dɪ'rektɪvz] . "
" They will stop sending food and wait for other directives . "
" 他们 将要 停止 发送 食物 和 等待 为了 其他 指令 . "

"他们将停止运送食物，等待其他指示。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[naʊ] [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [træns'fɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
Now we'll have to get the transfer out of him as soon as possible .
现在 出色地 有 到 得到 这 转移 出去 的 他 作为 很快 作为 可能的 .

现在我们必须尽快让他完成转学手续。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [kæn; kən] ['ɑ:pəreɪt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] . "
We ourselves can operate and he will never be the wiser . "
我们 我们自己 能 操作 和 他 将要 绝不 是 这 更明智 . "

我们自己就能行动，而他永远不会察觉。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] - .
" I wonder , " said Pojim .
" 我 想知道 , " 说 - .

"我很好奇,"波吉姆说道。

" [wʌns] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [træns'fɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
" Once we have the transfer , it will only be a nuisance to us .
" 一次 我们 有 这 转移 , 它 将要 仅有的 是 一个 滋扰 到 我们 .

"一旦完成转账，对我们来说就只会是个麻烦了。"

[wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
We'll have to guard it carefully and be in continual fear of losing it .
出色地 有 到 警卫 它 小心 和 是 在 持续的 害怕 的 输 它 .

我们必须小心守护它，时刻提防失去它。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] . "
Perhaps it would be more sensible to leave it inside him . "
也许 它 会 是 更多的 明智的 到 离开 它 里面 他 . "

或许更明智的做法是把它留在他体内。

" [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
" Inside him ?
" 里面 他 ?

"在他体内？"

- , [maɪ] [swi:t] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensɪz] ? "
Pojim , my sweet , have you taken leave of your senses ? "
- , 我的 甜的 , 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 ? "

波吉姆，我的宝贝，你疯了吗?

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ɑ:bdʒekt] .
It is easier to guard a man than a tiny object .
它 是 更轻松 到 警卫 一个 男人 比 一个 微小的 目的 .

保护一个人比保护一个微小的物品容易得多。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [reɪ] [pleɪts] ,

| I | took | a | look | at | one | of | the | X | - | ray | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 看 | 在 | 一 | 的 | 这 | X | - | 射线 | 盘子 | , |

我查看了其中一张X光片，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][trænsˈfɜːr] [swɪtʃ] [hæz; həz] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .

| and | it | is | clear | that | the | transfer | switch | has | adhered | to | his | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 清除 | 那 | 这 | 转移 | 转变 | 有 | 粘着 | 到 | 他的 | 胃 | . |

很明显，转换开关已经粘在他的肚子上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈdefɪnətli] .

| It | will | remain | there | indefinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 保持 | 那里 | 无限期 | . |

它将无限期地留在那里。

[səˈpoʊz] [wiː; wi]['foʊkəs][ə; eɪ][trænsˈpɑːzɪtər][ɑːn] [ðæt] ['stʌmək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| Suppose | we | focus | a | transpositor | on | that | stomach | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 重点 | 一个 | 转置器 | 在 | 那 | 胃 | 的 | 他的 | . |

假设我们把转座器对准他的胃部。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wiː; wi][wɑːnt] [əˈraɪv] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs][ɪn][ðer; ðər]

| Then | , | as | the | objects | we | want | arrive | from | our | own | universe | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 对象 | 我们 | 想 | 到达 | 从 | 我们的 | 自己的 | 宇宙 | 在 | 他们的 |

[kəˈlæpst] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

| collapsed | condition | , |
|---|---|---|
| 倒塌 | 状况 | , |

然后，当我们想要的物体以坍缩状态从我们自己的宇宙到达时，

[wiː; wi][kæn; kən][trænˈspoʊz][ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['læbrətɔːri] , [ɪnˈlɑːrdʒ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][send]

| we | can | transpose | them | into | our | laboratory | , | enlarge | them | , | and | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 转置 | 他们 | 进入 | 我们的 | 实验室 | , | 放大 | 他们 | , | 和 | 发送 |

[ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ælˈdebərən] ,

| them | off | to | Aldebaran | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 离开 | 到 | 毕宿五 | , |

我们可以将它们转移到我们的实验室，放大，然后发送到毕宿五。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] . "

| where | they | are | needed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 需要 | . | " |

送到需要的地方。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] ['stʌmək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːv] [əˈraʊnd] ! "

| " | But | suppose | that | he | and | that | stomach | of | his | move | around | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 那 | 他 | 和 | 那 | 胃 | 的 | 他的 | 移动 | 大约 | ! | " |

“但是，假设他和他的胃一起移动呢！”

" [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪf] [wiː; wi] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] .

| " | He | will | stay | in | one | place | if | we | treat | him | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 停留 | 在 | 一 | 地方 | 如果 | 我们 | 对待 | 他 | 出色地 | . |

“如果我们善待他，他就会待在一个地方。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , - ?

| Don't | you | see | , | Zolto | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | , | - | ? |

佐尔托，你难道看不出来吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [lækt] [fuːd] .

| He | is | a | creature | who | has | always | lacked | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 生物 | WHO | 有 | 总是 | 缺乏 | 食物 | . |

他是一个长期缺食的生物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][hæv; həv]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

| **We** | **shall** | **supply** | **him** | **such** | **food** | **as** | **his** | **own** | **kind** | **have** | **never** | **dreamed** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 供应 | 他 | 这样的 | 食物 | 作为 | 他的 | 自己的 | 种类 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | , |

我们将为他提供他同类做梦都想不到的食物。

[kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ] - ['fluːɪd] .

| **complete** | **with** | **pandigestion** | **fluid** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 和 | - | 体液 | . |

含有全消化液。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| **At** | **the** | **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set][hɪm; ɪm][tuː; tə]['duːɪŋ] [laɪt] [wɜːrk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .

| **we** | **shall** | **set** | **him** | **to** | **doing** | **light** | **work** | **in** | **order** | **to** | **keep** | **him** | **busy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 放 | 他 | 到 | 正在做 | 光 | 工作 | 在 | 命令 | 到 | 保持 | 他 | 忙碌的 | . |

我们将安排他做一些轻松的工作，让他有事可做。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] [wɪl] [ɪnˈvɑːlv] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] .

| **Much** | **of** | **his** | **task** | **will** | **involve** | **studying** | **and** | **improving** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 他的 | 任务 | 将要 | 涉及 | 学习 | 和 | 改善 | 他自己 | . |

他的大部分任务将涉及学习和自我提升。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| **And** | **at** | **night** | **we** | **shall** | **receive** | **the** | **things** | **we** | **need** | **from** | **our** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 我们 | 将 | 收到 | 这 | 事物 | 我们 | 需要 | 从 | 我们的 | 自己的 |

['juːnɪvɜːrs] . "

| **universe** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 宇宙 | . | " |

到了晚上，我们将从我们自己的宇宙中获得我们所需的一切。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði]['kɑːləni][ɑːn][ælˈdebərən] [iː] ? "

| **"** | **And** | **when** | **we** | **have** | **enough** | **to** | **supply** | **the** | **colony** | **on** | **Aldebaran** | **II** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 足够的 | 到 | 供应 | 这 | 殖民地 | 在 | 毕宿五 | 二 | ? | " |

“等我们有足够的物资供应阿尔德巴兰二号殖民地的时候呢？”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][trænsˈfɜːr] [swɪtʃ] .

| **"** | **Then** | **it** | **will** | **be** | **time** | **enough** | **to** | **remove** | **the** | **transfer** | **switch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 消除 | 这 | 转移 | 转变 | . |

“到那时就有足够的时间拆除转换开关了。”

" - [læft] .

| **"** | **Zolto** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | - | 笑了 | . |

佐尔托笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəsli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən]

| **It** | **was** | **a** | **laugh** | **that** | **would** | **have** | **been** | **curiously** | **out** | **of** | **place** | **in** | **a** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 笑 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 奇怪的是 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 一个 | 人类 |

['biːɪŋ] ,

| **being** | **,** |
|---|---|
| 存在 | , |

那是一种放在正常人身上会显得格格不入的笑声。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['tæksi]['draɪvər]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['træfɪk] ,

| **and** | **if** | **the** | **taxi** | **driver** | **hadn't** | **been** | **so** | **busy** | **steering** | **his** | **way** | **through** | **traffic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 出租车 | 司机 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | 转向 | 他的 | 方式 | 通过 | 交通 | , |

如果出租车司机不是忙着在车流中穿梭的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lʊk] .

| he | would | have | turned | around | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 转向 | 大约 | 到 | 看 | . |

他会转身去看。

- [senst] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋgər] .

| Pojim | sensed | the | danger | , | and | held | up | a | warning | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感觉到的 | 这 | 危险 | , | 和 | 握住 | 向上 | 一个 | 警告 | 手指 | . |

波吉姆察觉到了危险，举起一根手指表示警告。

- [səbˈsaidid] .

| Zolto | subsided | . |
|---|---|---|
| - | 平静下来 | . |

佐尔托平静了下来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [aɪˈdiːəz] , [maɪ] [waɪf] .

| " | You | have | remarkable | ideas | , | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 卓越 | 想法 | , | 我的 | 妻子 | . |

“你的想法很棒，我的妻子。”

[stɪl] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɜːrk] .

| Still | , | I | see | no | reason | why | this | should | not | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为什么 | 这 | 应该 | 不是 | 工作 | . |

但我仍然看不出有什么理由说这行不通。

[let] [ˌjuː ˈes] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Let | us | try | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 尝试 | 它 | . |

我们来试试。

" [ˈɑːli] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

| " | Ollie | awoke | to | a | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥利 | 醒来 | 到 | 一个 | 新的 | 生活 | . |

奥利醒来，开启了新生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .

| He | was | feeling | better | than | he | had | ever | felt | in | his | entire | miserable | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感觉 | 更好的 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 毛毡 | 在 | 他的 | 全部的 | 悲惨的 | 存在 | . |

他感觉比他悲惨人生中任何时候都好。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɪntɝnz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [ˈmædʒɪkli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

| The | two | interns | who | had | come | along | with | him | had | been | transformed | magically | into | a | kindly | lady | and | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 实习生 | WHO | 有 | 来 | 沿着 | 和 | 他 | 有 | 到过 | 转变 | 神奇地 | 进入 | 一个 | 亲切地 | 女士 | 和 | 绅士 | , |

与他一同前来的两名实习生神奇地变成了和蔼可亲的女士和绅士。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˈiːzi] [wɜːrk] [æt; ət] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsæləri] .

| who | wished | to | hire | him | to | do | easy | work | at | an | excellent | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 希望 | 到 | 聘请 | 他 | 到 | 做 | 简单的 | 工作 | 在 | 一个 | 出色的 | 薪水 | . |

他们想雇佣他做些轻松的工作，并提供优厚的薪水。

[ˈɑːli] [let] [hɪmˈself] [biː; bi] [haɪrd] .

| Ollie | let | himself | be | hired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥利 | 让 | 他自己 | 是 | 雇用 | . |

奥利同意被雇用。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| He | had | his | choice | of | things | to | eat | now | , | but | , | strangely | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 选择 | 的 | 事物 | 到 | 吃 | 现在 | , | 但 | , | 奇怪的 | 足够的 | , |

他现在可以自由选择吃什么，但是，奇怪的是，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld]['hʌŋgər] .

| he | no | longer | had | his | old | hunger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 有 | 他的 | 老的 | 饥饿 | . |

他不再像以前那样饥饿了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fed] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [sɔːrs] , [ænd; ənd]

| It | was | as | if | he | were | being | fed | from | some | hidden | source | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 存在 | 美联储 | 从 | 一些 | 隐 | 来源 | , | 和 |

[hiː; hi] [eɪt] ,

| he | ate | , |
|---|---|---|
| 他 | 吃 | , |

他仿佛被某种隐秘的源头喂养着，然后他开始吃。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| one | might | almost | have | said | , | for | the | looks | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 几乎 | 有 | 说 | , | 为了 | 这 | 看起来 | 的 | 它 | . |

从外观上看，几乎可以这么说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][dɪd] [kən'suːm] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

| The | little | he | did | consume | , | however | , | seemed | to | go | a | long | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 他 | 做过 | 消耗 | , | 然而 | , | 似乎 | 到 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | . |

然而，他摄入的量虽然不多，却似乎很管用。

[hiː; hi] [geɪnd] [weɪt] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['hɑrdnd] , [hɪz; ɪz][oʊld] [tiːθ] [fel] [aʊt][ænd; ənd] [nuː] [wʌnz]

| He | gained | weight | , | his | muscles | hardened | , | his | old | teeth | fell | out | and | new | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 重量 | , | 他的 | 肌肉 | 硬化 | , | 他的 | 老的 | 牙齿 | 跌倒 | 出去 | 和 | 新的 | 一个 |

[ə'pɪrd] .

| appeared | . |
|---|---|
| 出现 | . |

他体重增加了，肌肉变得强壮，旧牙脱落，新牙长了出来。

[hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['lætər] [fə'nɑːmɪnən] , [bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] ['priːviəs]

| He | himself | was | astonished | at | this | latter | phenomenon | , | but | after | his | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 后者 | 现象 | , | 但 | 后 | 他的 | 以前的 |

[ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| experience | at | the | hospital | , |
|---|---|---|---|---|
| 经验 | 在 | 这 | 医院 | , |

他本人对后一种现象感到惊讶，但鉴于他之前在医院的经历，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| he | kept | his | astonishment | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 惊讶 | 到 | 他自己 | . |

他把惊讶之情藏在心底。

[ðə; ði][spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['dɪsə'pɪrd] , [hɪz; ɪz][spaɪn] ['streɪtnd] .

| The | spots | on | his | lungs | disappeared | , | his | spine | straightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 在 | 他的 | 肺 | 消失 | , | 他的 | 脊柱 | 拉直 | . |

他肺部的斑点消失了，脊柱也挺直了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [paʊndz] ,

| After | a | time | he | reached | a | weight | of | a | hundred | and | ninety | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 他 | 达到 | 一个 | 重量 | 的 | 一个 | 百 | 和 | 九十 | 磅 | , |

过了一段时间，他的体重达到了190磅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

| and | his | eyes | were | bright | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 清除 | . |

他的眼睛明亮清澈。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] — [ɔːr] [ðə; ði] [drʌgd] .

| At | night | he | slept | the | sleep | of | the | just | — | or | the | drugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他 | 睡着了 | 这 | 睡觉 | 的 | 这 | 只是 | — | 或者 | 这 | 吸毒 | . |

夜里，他睡着了，睡得像个义人——或者像个吸毒者。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

| At | first | he | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 曾是 | 快乐的 | . |

起初他很高兴。

[bʌt; bət] ['æftər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

| But | after | several | months | , | there | came | a | feeling | of | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一些 | 几个月 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 感觉 | 的 | 无聊 | . |

但几个月后，就感到厌倦了。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ]

| He | sought | out | Mr | . | and | Mrs | . | Zolto | , | and | said | , | " | I'm | sorry | , | I | can't | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 出去 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | - | , | 和 | 说 | , | " | 我是 | 对不起 | , | 我 | 不能 | 停留 |

[hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] . "

| here | any | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 任何 | 更长 | . | " |

他找到佐尔托先生和太太，说道："对不起，我不能再待在这里了。"

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| " | Why | ? | " | asked | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 这 | 女士 | . |

"为什么？"女士问道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ruːm] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]

| " | There's | no | room | here | , | ma'am | , | for | advancement | , | " | he | said | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 房间 | 这里 | , | 女士 | , | 为了 | 进步 | , | " | 他 | 说 | , | 几乎 |

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

| apologetically | . |
|---|---|
| 带着歉意地 | . |

"夫人，这里没有晋升的空间，"他几乎带着歉意说道。

" [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪn] - [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

| " | I've | been | studyin | ' | and | I | got | ideas | about | things | I | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 在学习 | - | 和 | 我 | 得到 | 想法 | 关于 | 事物 | 我 | 能 | 做 | . |

"我一直在学习，并且有了一些我可以做的事情的想法。"

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .

| All | sorts | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 想法 | . |

各种各样的想法。

" - [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [ plaːntid ] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .

| " | Pojim | and | Zolto | , | who | had | planted | the | ideas | , | nodded | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | - | , | WHO | 有 | 已种植 | 这 | 想法 | , | 点头 | 庄严地 | . |

"提出这些想法的波吉姆和佐尔托郑重地点了点头。"

- [sed] , " [wɪə(r)] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ['ɑːli] .

| Pojim | said | , | " | We're | glad | to | hear | that | , | Ollie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | " | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | , | 奥利 | . |

波吉姆说："我们很高兴听到这个消息，奥利。"

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːrmər]

| The | fact | is | that | we | ourselves | had | decided | to | move | to | — | to | a | warmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 我们 | 我们自己 | 有 | 决定 | 到 | 移动 | 到 | — | 到 | 一个 | 更温暖 |

['klaɪmət] ,

| climate | , |
|---|---|
| 气候 | , |

事实上，我们自己决定搬到气候更温暖的地方。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

| some | distance | away | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 离开 | 从 | 这里 | . |

离这里还有一段距离。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ju:d] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] . "

| We | were | wondering | how | you'd | get | along | without | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 好奇 | 如何 | 你会 | 得到 | 沿着 | 没有 | 我们 | . | " |

我们一直在想，没有我们，你们会怎么过。

" [dəunt] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

| " | Don't | you | worry | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | 关于 | 我 | . |

“你不用担心我。”

[aɪl] [du:] [faɪn] . "

| I'll | do | fine | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 美好的 | . | " |

我会没事的。

" [wel] , [ðæts] ['splendɪd] .

| " | Well | , | that's | splendid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 灿烂 | . |

“那真是太棒了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] .

| But | it | would | be | convenient | to | us | if | you | could | wait | till | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 方便的 | 到 | 我们 | 如果 | 你 | 可以 | 等待 | 直到 | 明天 | . |

如果您能等到明天，对我们来说会更方便。

[wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌju: 'es] [baɪ] . "

| We'd | like | to | give | you | something | to | remember | us | by | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 喜欢 | 到 | 给 | 你 | 某物 | 到 | 记住 | 我们 | 经过 | . | " |

我们想送您一件纪念品。

" [aɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [weɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .

| " | I'll | be | glad | to | wait | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 高兴的 | 到 | 等待 | , | 女士 | . |

“我乐意等待，夫人。”

" [ðæt] [naɪt] ['ɑ:li] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['naɪtmer] .

| " | That | night | Ollie | had | a | strange | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 奥利 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 恶梦 | . |

“那天晚上，奥利做了一个奇怪的噩梦。”

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [ə'gen] ,

| He | dreamed | that | he | was | on | the | operating | table | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 操作 | 桌子 | 再次 | , |

他梦见自己又躺在手术台上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

| and | that | the | doctors | and | nurses | were | once | more | closing | in | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 医生 | 和 | 护士 | 是 | 一次 | 更多的 | 结束 | 在 | 在 | 他 | . |

医生和护士们再次向他逼近。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [skri:m] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .

| He | opened | his | mouth | to | scream | , | but | no | sound | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 尖叫 | , | 但 | 不 | 声音 | 来了 | 出去 | . |

他张开嘴想尖叫，却发不出声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['ɪntɚnz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , [wʌns] [mɔ:r] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['ju:nɪfɔ:rmz] .

| And | then | the | two | interns | were | there | , | once | more | wearing | their | uniforms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 二 | 实习生 | 是 | 那里 | , | 一次 | 更多的 | 穿着 | 他们的 | 制服 | . |

然后，那两个实习生又出现了，他们再次穿着制服。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [sed] , " [its] [ɔːl] [raɪt] .

| The | female | said | , | " | It's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 说 | , | " | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

那名女子说："没关系。"

[its] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

| It's | perfectly | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 完美 | 全部 | 正确的 | . |

完全没问题。

[wɪə(r)] [dʒʌst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [swɪtʃ] .

| We're | just | removing | the | transfer | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 移除 | 这 | 转移 | 转变 | . |

我们正在拆除转换开关。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] .

| In | the | morning | you | won't | even | remember | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 你 | 惯于 | 甚至 | 记住 | 什么 | 发生 | . |

早上起来你甚至都不会记得发生了什么。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

| " | And | , | in | fact | , | in | the | morning | he | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 事实 | , | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 没有 | . |

"事实上，早上他并没有。"

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | had | only | a | vague | feeling | that | something | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 那 | 某物 | 有 | 发生 | . |

他只是隐约觉得出了什么事。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['letər] [ʌv; əv]

| They | shook | hands | with | him | and | they | gave | him | a | very | fine | letter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | 和 | 他们 | 给予 | 他 | 一个 | 非常 | 美好的 | 信 | 的 |

['refrəns] ,

| reference | , |
|---|---|
| 参考 | , |

他们和他握手，并给了他一封非常好的推荐信。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] ,

| in | case | he | tried | to | get | another | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 其他 | 工作 | , |

如果他尝试找另一份工作的话，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['envələʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

| and | Mrs | . | Zolto | presented | him | with | an | envelope | in | which | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 呈现 | 他 | 和 | 一个 | 信封 | 在 | 哪个 | 那里 | 是 |

['sevrəl] [bɪlz] [huːz] [saɪz] ['leɪtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| several | bills | whose | size | later | made | his | eyes | almost | pop | out | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 账单 | 谁 | 尺寸 | 之后 | 制成 | 他的 | 眼睛 | 几乎 | 流行音乐 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | . |

佐尔托夫人递给他一个信封，里面装着几张钞票，这些钞票的面值后来让他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

| He | walked | down | the | street | as | if | it | belonged | to | him | , | or | were | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 这 | 街道 | 作为 | 如果 | 它 | 属于 | 到 | 他 | , | 或者 | 是 | 去 | 到 | . |

他沿着街道走着，仿佛这条街是他的，或者即将成为他的。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaʊtʃ] , [gɔːn] [ðə; ði] ['blɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [gɔːn] [ðə; ði] ['hæŋdɔːg] [lʊk]

**Gone** **was** **the** **slouch** **,** **gone** **the** **bleariness** **of** **the** **eyes** **,** **gone** **the** **hangdog** **look**

已消失 曾是 这 伛 ，已消失 这 模糊 的 这 眼睛 ，已消失 这 垂头丧气的 看

.

:

.

佝偻的身子不见了，眼神不再迷离，垂头丧气的样子也消失了。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl][pæst] .

**Gone** **was** **all** **memory** **of** **the** **dismal** **past** **.**

已消失 曾是 全部 记忆 的 这 惨淡 过去的 .

过去那段不堪回首的记忆已然消逝。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

**And** **then** **Ollie** **had** **a** **strange** **feeling** **.**

和 然后 奥利 有 一个 奇怪的 感觉 .

然后，奥利突然有种奇怪的感觉。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

**At** **first** **it** **seemed** **so** **peculiar** **that** **he** **couldn't** **figure** **out** **what** **it** **was** **.**

在 第一的 它 似乎 所以 奇特 那 他 不能 数字 出去 什么 它 曾是 .

起初，这东西看起来非常奇怪，他根本弄不明白它是什么。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][taɪ][ɪt'self]

**It** **started** **in** **his** **stomach** **,** **which** **seemed** **to** **turn** **over** **and** **almost** **tie** **itself**

它 开始 在 他的 胃 ，哪个 似乎 到 转动 超过 和 几乎 领带 本身

['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] .

**into** **a** **knot** **.**

进入 一个 结 .

这一切始于他的胃部，胃似乎翻腾起来，几乎要打成一个结。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [wɪnst] ['ɔːlmoʊst] [pər'septəbli] .

**He** **felt** **a** **twinge** **of** **pain** **and** **winced** **almost** **perceptibly** **.**

他 毛毡 一个 轻微疼痛 的 疼痛 和 畏缩 几乎 明显地 .

他感到一阵剧痛，几乎可以明显地皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

**It** **took** **him** **several** **minutes** **to** **realize** **what** **it** **was** **.**

它 采取 他 一些 分钟 到 意识到 什么 它 曾是 .

他过了好一会儿才意识到那是什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [mʌnθs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

**For** **the** **first** **time** **in** **months** **,** **he** **was** **hungry** **.**

为了 这 第一的 时间 在 几个月 ，他 曾是 饥饿的 .

几个月来，他第一次感到饥饿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神